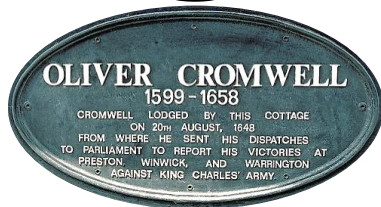


Joyce Lexicography
Volume Sixty-Six



Vol. 66



București 2014

A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode
Nine**

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Six



Vol. 66



A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** **Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

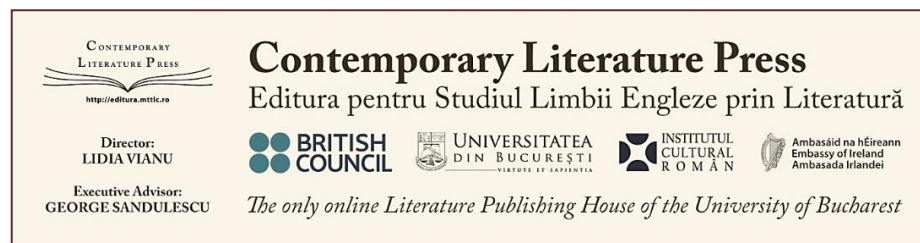
Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode
Nine**



ISBN 978-606-8592-02-2

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-Six**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

Vol. 66

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

**FW
Episode Nine**

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	Part Two. 9. FW Episode Nine (41 pages, from 219 to 259)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

3

- | | | | |
|-----------------|--|--------|------------------|
| Vol. 42. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 173 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 43. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 146 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 44. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 280 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 45. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 290 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 46. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications').
FW Episode Eleven. Part One.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 271 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 47. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 266 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 48. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 116 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 49. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 169 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 50. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 285 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 51. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 260 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 52. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 268 pp | 9 September 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

4

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 187p | 7 January 2014 |
| Vol. 74. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 229p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

6

Vol. 75. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 76. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce's wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce's wife's life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn's Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan's belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had

secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

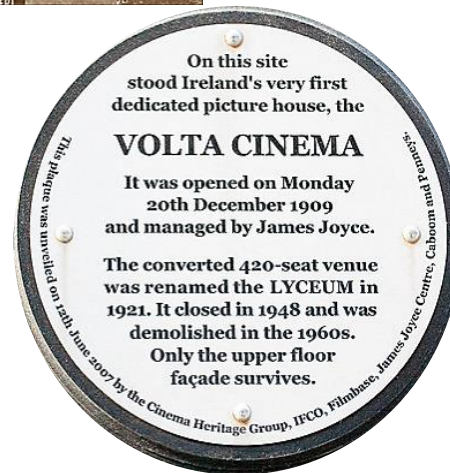
The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



9. Episode Nine (41 pages, from 219 to 259)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW219	Line
			Every evening at lighting up o'clock sharp and until further	1
			notice in Feenichts Playhouse. (Bar and conveniences always	2
			open, Diddlem Club douncestears.) Entrancings: gads, a scrab;	3
			the quality, one large shilling. Newly billed for each wickeday	4
219.05	childream's hours, expercatered	HCE reference	perfumance. Somndoze massinees. By arraignment, childream's	5
			hours, expercatered . Jampots, rinsed porters, taken in token. With	6
			nightly redistribution of parts and players by the puppetry pro-	7
			ducer and daily dubbing of ghosters, with the benediction of the	8
			Holy Genesius Archimimus and under the distinguished patron-	9
			age of their Elderships the Oldens from the four coroners of	10
			Findrias, Murias, Gorias and Falias, Messoirs the Coarbs, Clive	11
			Sollis, Galorius Kettle, Pobiedo Lancey and Pierre Dusort,	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

17

219.13	Caesar-in-Chief	Caesar, daughter of the good Beatha Nursed by the careful hand of Sebhuill Was the first woman in the list of fame That set a foot on Banba's rugged shore Before the world was drowned.	while the Caesar-in-Chief looks. On. Sennet. As played to the	13
			Adelphi by the Brothers Bratislavoff (Hyrchan and Haristobulus),	14
			after humpteen dumpteen revivals. Before all the King's Hoarsers	15
			with all the Queen's Mum. And wordloosed over seven seas	16
			crowdblast in celtelleneteutoslavzendlatinoundsript. In four	17
			tubbloids. While fern may cald us until firn make cold. <i>The Mime</i>	18
			<i>of Mick, Nick and the Maggies</i> , adopted from the Ballymooney	19
			Bloodriddon Murther by Bluechin Blackdillain (authorways 'Big	20
			Storey'), featuring:	21
			GLUGG (Mr Seumas McQuillad, hear the riddles between the	22
			robot in his dress circular and the gagster in the rogues' gallery),	23
			the bold bad bleak boy of the storybooks, who, when the tabs go	24
			FW220	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

18

			up, as we discover, because he knew to mutch, has been divorced	1
			into disgrace court by	2
			THE FLORAS (Girl Scouts from St. Bride's Finishing Establish-	3
			ment, demand acidulateds), a month's bunch of pretty maidens	4
			who, while they pick on her, their pet peeve, form with valkyri-	5
			enne licence the guard for	6
			IZOD (Miss Butys Pott, ask the attendantess for a leaflet), a be-	7
			witching blonde who dimples delightfully and is approached in	8
			loveliness only by her grateful sister reflection in a mirror, the cloud	9
			of the opal, who, having jilted Glugg, is being fatally fascinated by	10
			CHUFF (Mr Sean O'Mailey, see the chalk and sanguine picto-	11
			graph on the safety drop), the fine frank fairhaired fellow of the	12
			fairytale, who wrestles for tophole with the bold bad bleak boy	13
			Glugg, geminally about caps or puds or tog bags or bog gats or	14
			chuting rudskin gunerally or something, until they adumbrace a	15
			pattern of somebody else or other, after which they are both car-	16
			ried off the set and brought home to be well soaped, sponged and	17
			scrubbed again by	18
			ANN (Miss Corrie Corriendo, Grischun scoula, bring the babes,	19
			Pieder, Poder and Turtey, she mistributes mandamus monies,	20
			after perdunamento, hendrud aloven entrees, pulcinellis must not	21
			miss our national rooster's rag), their poor little old mother-in-	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

19

			lieu, who is woman of the house, playing opposite to	23
			HUMP (Mr Makeall Gone, read the sayings from Laxdalesaga	24
			in the programme about King Ericus of Schweden and the spirit's	25
			whispers in his magical helmet), cap-a-pipe with watch and top-	26
			per, coat, crest and supporters, the cause of all our grievances,	27
			the whirl, the flash and the trouble, who, having partially re-	28
			covered from a recent impeachment due to egg everlasting, but	29
			throughandthoroughly proconverted, propounded for cyclo-	30
			logical, is, studding sail once more, jibsheet and royals, in the	31
			semblance of the substance for the membrane of the umbrance	32
			with the remnance of the emblence reveiling a quemdam super-	33
			cargo, of The Rockery, Poopinheavin, engaged in entertaining	34
220.35	Caherlehome -upon-Eskur	→ Esker	in his pilgrimst customhouse at Caherlehome-upon-Eskur those	35
220.35	Caherlehome -upon-Eskur	The district of Esker was one of the four ancient Royal manors of the county Dublin, the revenues of which were given to the defence of the Pale. The name means a ridge of sand hills and was given to		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

20

		this place because a line of low hills begins here which extend to County Galway and this line was fixed as the boundary between North and South Ireland in the second century by Owen More and Conn of the Hundred Battles.		
			statutory persons	36
			FW221	
			THE CUSTOMERS (Components of the Afterhour Courses at St.	1
			Patricius' Academy for Grownup Gentlemen, consult the annu-	2
			ary, coldporters sibsubction), a bundle of a dozen of representa-	3
			tive locomotive civics, each inn quest of outings, who are still	4
			more sloppily served after every cup final by	5
			SAUNDERSON (Mr Knut Oelsvinger, Tiffsdays off, wouldntstop	6
			in bad, imitation of flatfish, torchbearing supperaape, dud half-	7
			sovereign, no chee daily, roly pollies, Glen of the Downs, the	8
			Gugnir, his geyswerks, his earsequack, his lokistroki, o.s.v.), a	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

21

			scherinsheiner and spoilcurate, unconcerned in the mystery but	10
221.11	butt of	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.	under the infloune of the milldieuw and butt of	11
221.11	butt of	➔ contributting		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

22

221.12	KATE	Kathleen-na-Houlihan, Ireland, as she is known to the poets	KATE (Miss Rachel Lea Varian, she tells forkings for baschfel-	12
221.13	teaput	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>	lors, under purdah of card palmer teaput tosspot Madam d'Elta,	13
			during the pawses), kook-and-dishdrudge, whitch believes wan-	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

23

221.15	whouse be the churchyard	<i>The House by the Churchyard</i> by Le Fanu. This was an old novel in Joyce's father's library which Joyce must have read as a child, since its scenes and characters were impressed deeply on his mind and they turn up in many places throughout the entire work, too numerous to mention here. Its scene was laid in Chapelized which was supposed to be the birthplace of Iseult.	thingthats, whouse be the churchyard or whorts up the aasgaars,	15
			the show must go on.	16
			Time: the pressant.	17
			With futurist onehorse balletbattle pictures and the Pageant	18
			of Past History worked up with animal variations amid ever-	19
			glaning mangrovemazes and beorbtracktors by Messrs Thud and	20
			Blunder. Shadows by the film folk, masses by the good people.	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

24

			Promptings by Elanio Vitale. Longshots, upcloses, outblacks and	22
			stagetolets by Hexenschuss, Coachmaher, Incubone and Rock-	23
			narrag. Creations tastefully designed by Madame Berthe Dela-	24
			mode. Dances arranged by Harley Quinn and Coollimbeina.	25
			Jests, jokes, jigs and jorums for the Wake lent from the properties	26
221.27	Mr T. M. Finnegan	➔ Finn MacCool	of the late cemented Mr T. M. Finnegan R.I.C. Lipmasks and	27
			hairwigs by Ouida Nooikke. Limes and Floods by Crooker and	28
			Toll. Kopay pibe by Kappa Pedersen. Hoed Pine hat with	29
			twentyfour ventholes by Morgen. Bosse and stringbag from	30
			Heteroditheroe's and All Ladies' presents. Tree taken for grafted.	31
			Rock rent. Phenecian blends and Sourdanian doofpoosts by	32
			Shauvesourishe and Wohntbedarf. The oakmulberryeye with	33
			silktrick twomesh from Shop-Sowry, seedsmanchap. Grabstone	34
221.35	Cork	One of the finest cities of Ireland, whence Joyce's father originated. His father took him there on a visit at the age of ten to attend the sale of some Joyce properties. The beautiful city and Queen's College	beg from General Orders Mailed. The crack (that's Cork !) by	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

25

		which his father had attended made a deep impression on Joyce. A good account of the city is given by John Horgan in <i>Parnell to Pearse</i> .		
			a smoker from the gods. The interjection (Buckley!) by the fire-	36
			FW222	
			ment in the pit. Accidental music providentially arranged by	1
			L'Archet and Laccorde. Melodiotiosities in purefusion by the	2
			score. To start with in the beginning, we need hirtly bemark,	3
			a community prayer, everyone for himself, and to conclude	4
			with as an exodus, we think it well to add, a chorale in canon,	5
			good for us all for us all us all all. Songs betune the acts by	6
			the ambiamphions of Annapolis, Joan MockComic, male so-	7
			prano, and Jean Souslevin, bass noble, respectively: O, Mester	8
			Sogerman, ef thes es whot ye deux, then I'm not surpleased ye	9
222.10	Sauvequipeu	The cry that went up over the battlefield at Waterloo.	want that bottle of Sauvequipeu and Oh Off Nunch Der Rasche	10
			Ver Lasse Mitsch Nitscht. Till the summit scenes of climbacks	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

26

			castastrophear, <i>The Bearded Mountain</i> (Polymop Barethe-	12
			rootsch), and <i>The River Romps to Nursery</i> (Maidykins in Undi-	13
222.14	thugogmagog g	<p>Keating says in his chapter, "Origin of the Milesians", "the Grecians call the Scythians by the name of Magogi, because they were the descendants of Magog".</p> <p>"Nemedius, the Firbolgs and Tuatha de Danaans, the Longorbardians, the Hunns, Goths and many other nations descended from Magog and came originally out of Scythia."</p> <p>Wolfe Tone's <i>Autobiography</i>, in the chapter entitled "Preparing for the</p>	form). The whole thugogmagog , including the portions under-	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

27

		<p>Catholic Convention", under the date of October 14, 1792 has the following entry, "Dine with Magog – a good fellow; much better than Gog. Gog a papist. 'Wine does wonders.' Propose to revive Volunteers in this city. Magog thinks we may have 1000 Catholics by the 17th March next. Agreed that he shall begin to canvass for recruits immediately and continue through the winter. If he succeeds, he will resign his office of Secretary to the Catholic Committee and commence a mere Volunteer. Bravo! All</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

28

		<p>this looks well. Satisfied that volunteering will be once more the salvation of Ireland. A good thing to have 1500 men in Dublin. Green uniforms, etc.”</p> <p>(Gog was Tone's nickname for John Keogh; Magog was Tone's nickname for R. McCormick.)</p>		
222.14	thugogmagog	→ Agog and magog		
			stood to be oddmitted as the results of the respective titulars	15
			neglecting to produce themselves, to be wound up for an after-	16
			enactment by a Magnificent Transformation Scene showing the	17
			Radium Wedding of Neid and Moorning and the Dawn of	18
			Peace, Pure, Perfect and Perpetual, Waking the Weary of the	19
			World.	20
			An argument follows.	21
			Chuffy was a nangel then and his soard fleshed light like like-	22
			ning. Fools top! Singty, sangty, meekly loose, defendy nous from	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

29

			prowlabouts. Make a shine on the curst. Emen.	24
222.25	duvlin	"Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's" contribution to Ireland's welfare in <i>Parnell to Pearse</i> .	But the duvlin sulph was in Glugger, that lost-to-lurning.	25
222.25	duvlin	➔ devlinsfirst		
			Punct. He was sbuffing and sputing, tussing like anisine, whip-	26
222.27	teats	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of	ping his eyesoult and gnatsching his teats over the brividades from	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

30

		Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			exists and the outh liubbocks of life. He halth kelchy chosen	28
			a clayblade and makes prayes to his three of clubs. To part from	29
			these, my corsets, is into overlusting fear. Acts of feet, hoof and	30
			jarrety: athletes longfoot. Djowl, uphere!	31
222.32	how pierceful	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish	Aminxt that nombre of evelings, but how pierceful in their so-	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

31

		<p>people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
222.32	how pierceful	<p>After Shane O'Neill had been completely defeated at Lough Swilly in the year 1567, he was never able to reorganize</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

32

		his forces. He went to the Scots for aid and they seemed to receive him cordially, but they had not forgotten the defeat they suffered at his hands two years previously; a brawl arose, insults were passed between them and the Scots murdered Shane. His body was thrown into a pit. It was afterwards dug up by a Captain Piers and the head cut off and brought to Dublin where it was placed on a stake on top of the English Governor's castle. Capt. Piers was paid the reward of 1000 marks	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

33

		which had been offered for Shane's head.		
222.32	how pierceful	→ piers		
			jestiveness were those first girly stirs, with zitterings of flight re-	33
			leased and twinglings of twitchbells in rondel after, with waver-	34
			ings that made shimmershake rather naughtily all the duskceded	35
			airs and shylit beaconings from shehind him back. Sammy, call	36
			FW223	
			on. Mirrylamb, she was shuffering all the diseasinesses of the un-	1
			herd of. Mary Louisan Shousapinas! If Arck could no more salve	2
			his agnols from the wiles of willy wooly woolf! If all the airish	3
			signics of her dipandump helpabit from an Father Hogam till	4
			the Mutther Masons could not that Glugg to catch her by the	5
			calour of her brideness! Not Rose, Sevilla nor Citronelle; not	6
			Esmeralde, Pervinca nor Indra; not Viola even nor all of them	7
			four themes over. But, the monthage stick in the melmelode jawr,	8
			I am (twintomine) all thees thing. Up tighty in the front, down	9
			again on the loose, drim and drumming on her back and a pop	10
			from her whistle. What is that, O holytroopers? Isot givin yoe?	11
			Up he stulpled, glee you gees, with search a fling did die near	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

34

223.13	owen	Owen Roe O'Neill, the great Irish man of the Forties, who came within a hair's breadth of saving Ireland from the British and winning back its independence. He was a nephew of Hugh O'Neill, Earl of Tyrone, who received his training and experience in military command in the service of Spain. On the 6th of July, 1642, he landed at Doe in north Donegal. He was given command of the Northern army and at once began to train his men. In June 1646 he fought and won at Benburb against the British command in	sea, beamy owen and calmy hugh and if you what you my call for	13
--------	-------------	---	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

35

		<p>Ulster, the Scots general, Monroe.</p> <p>Owen Roe was in his way to join Ormond when he fell ill in Cavan and died—many believe, poisoned by the British. In a sense Ireland never recovered from this loss, for Cromwell's devastation and later troubles left the Irish at the mercy of England.</p>		
223.13	hugh	Hugh O'Donnell		
			me I will wishyoumaycull for you.	14
			And they are met, face a facing. They are set, force to force.	15
223.16	Copenhagen-Marengo	<p>The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the</p>	<p>And no such Copenhagen-Marengo was less so fated for a fall</p>	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

36

		Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
223.16	Copenhagen-Marengo	→ Cokenhape		
			since in Glenasmole of Smiling Thrushes Patch Whyte passed	17
			O'Sheen ascowl.	18
			Arrest thee, scaldbrother! came the evangelion, sabre accusant, from all Saint Joan's Wood to kill or maim him, and be	19
			dumm but ill s'arrested. Et would proffer to his delected one the	20
			his trifle from the grass.	21
			A space. Who are you? The cat's mother. A time. What do	22
223.24	The look of a queen	Ireland	you lack? The look of a queen.	23
				24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

37

223.24	look of a queen	→ judyqueen		
			But what is that which is one going toprehend? Seeks, buzzing	25
			is brains, the feinder.	26
			The howtosayto itiswhatis hemustwhomust worden schall.	27
			A darktongues, kunning. O theoperil! Ethiaop lore, the poor lie.	28
			He askit of the hoothed fireshield but it was untergone into the	29
			matthued heaven. He soughed it from the luft but that bore ne	30
			mark ne message. He loked upon the bloomingrund where ongly	31
			his corns were growning. At last he listed back to beckline how	32
			she pranked alone so johntily. The skand for schooling.	33
			With nought a wired from the wordless either.	34
			Item. He was hardset then. He wented to go (somewhere) while	35
			he was weeting. Utem. He wished to grieve on the good persons, that	36
			FW224	
224.01	four gentlemen	→ Four Masters	is the four gentlemen . Otem. And it was not a long time till he was	1
224.01	the four gentlemen	<i>The Four Masters refers to Annals of the Kingdom</i>		

	<p><i>of Ireland by the Four Masters</i>, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

39

		<p>O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p><i>The Four Masters</i> by Thomas D'Arcy McGee</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

40

		<p>"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room- Duty still defying doom."</p>		
			feeling true forim he was goodda purssia and it was short after that	2
			he was fooling mehaunt to mehynte he was an injine ruber. Etem.	3
			He was at his thinker's aunts to give (the four gentlemen) the	4
			presence (of a corpse). And this is what he would be willing. He	5
224.06	fould the foud; they found the	The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning has	fould the foud; they found the hurtled stones ; they fell ill with the	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

41

	hurtled stones	now, ie, Baile Atha Cliath.		
224.06	fould the fourd; they found the hurtled stones	→ fordofhurdlestown		
			gravy duck: and he sod town with the roust of the meast. Atem.	7
			Towhere byhangs ourtales.	8
			Ah ho! This poor Glugg! It was so said of him about of his old	9
			fontmouther. Truly deplurabel! A dire, O dire! And all the freight-	10
			fullness whom he inhebited after his colline born janitor. Some-	11
			time towerable! With that hehry antlets on him and the bauble-	12
			light bulching out of his sockets whiling away she sprankled his	13
			allover with her nocos of interregnation: How do you do that lack	14
			a lock and pass the poker, please? And bids him tend her, lute	15
			and airy. Sing, sweetharp, thing to me anone! So that Glugg,	16
			the poor one, in that limbopool which was his subnesciousness	17
			he could scares of all knotknow whither his morrder had bourst	18
			a blabber or if the vogalstones that hit his tynpan was that nearly	19
			his skoll missed her. Misty's trompe or midst his floating? Ah,	20
			ho! Cicely, awe!	21
			The youngly delightfulsome frilles-in-pleyurs are now shown	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

42

			drawen, if bud one, or, if in florileague, drawens up consociately	23
			at the hinder sight of their commoner guardian. Her boy fiend or	24
			theirs, if they are so plurielled, cometh up as a trapadour, sinking	25
			how he must fand for himself by gazework what their colours	26
			wear as they are all shown drawens up. Tireton, cacheton, tire-	27
			ton, ba! Doth that not satisfy youth, sir? Quanty purty bellas,	28
224.29	Madama Lifay	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.	here, Madama Lifay ! And what are you going to charm them to,	29
224.29	Madama Lifay	➔ Liffey		
			Madama, do say? Cinderynelly angled her slipper; it was cho	30
			chiny yet braught her a groom. He will angskt of them from their	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

43

			commoner guardian at next lineup (who is really the rapier of the	32
			two though thother brother can hold his own, especially for he	33
			bandished it with his hand the hold time, mamain, a simply gra-	34
			cious: Mi, O la!), and relose that thong off his art: Hast thou feel	35
			liked carbunckley ones? Apun which his poohoor pricoxity theirs	36
			FW225	
			is a little tittertit of hilarity (Lad-o'-me-soul! Lad-o'-me-soul,	1
225.02	ringsoundinly	In the <i>Siege of Howth</i> it is described how the poet Aithirne, when he came to Dublin, could not get his sheep across the river Life at the ordinary ford, so that his people built a new one over which he crossed, but before they had time to rescue their cattle, the Ultonians had rushed upon them and seized them. The ford they	see!) and the wordchary is atvoiced ringsoundinly by their toots	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

44

		<p>crossed over was built between a point at the Dublin side where the Dodder falls into the Liffey at Ringsend to the opposite side where the Poll-beg lighthouse now stands.</p> <p>Ringsend is the quay end of the Dublin harbor, where the Dodder River flows into the Liffey.</p> <p>Various explanations have been given of the origin of this name – one of the most plausible being that before the construction of Sir John Rogerson's Quay, a number of piles of wood were driven into the sand along the sides of</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

45

		<p>the river to many of which rings were attached for vessels mooring there and that the furthest point became known as Rings end. It is more probable that it is a hybrid name – <i>rinn</i> in Gaelic is a point of land sticking out in to the water, so that the whole name would mean “the end of the spur of land” and this meaning applies exactly to the position of Ringsend, before the present construction was made, as shown in early maps.</p> <p>On the fourteenth of November, 1646, the English army landed at</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

46

		<p>Ringsend and on the fourteenth of August, 1649, Oliver Cromwell, who had been made Lord Lt. of Ireland by unanimous vote of Parliament, landed at Ringsend with an army of 12,000 and ammunition and artillery.</p> <p>St. Matthews Church was authorized to be built in Irishtown for servicemen (English Protestants) living in the Port of Dublin at Ringsend.</p> <p>Over hundreds of years there had been much serious trouble with floods, so there was finally built the great</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

47

		<p>South Wall, one of the finest breakwaters in the world. It extends from Ringsend into the Bay 17,754 feet, 3 ½ miles, a double stone wall filled with rocks, forming a wide roadway, flanked on both sides by a massive parapet.</p> <p>It was discovered that the wall did not extend far enough to protect the harbor during storms, so the wall was extended to the pool known as Poolbeg, near the eastern extremity of the South Bull, about two miles further out in the Bay. At the piles end a massive wooden house was clamped with iron</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

48

		to the foundations, to serve as a watch house, where the Pigeon house now stands.		
			ensembled, though not meaning to be clever, but just with a shrug	3
			of their hips to go to troy and harff a freak at himself by all that	4
			story to the ulstramarines. Otherwised, holding their noises,	5
			they insinuate quiet private, Ni, he make peace in his preaches	6
			and play with esteem.	7
			Warewolff! Olff! Toboo!	8
			So olff for his topheetuck the ruck made raid, aslick aslegs	9
			would run; and he ankered on his hunkers with the belly belly	10
			prest. Asking: What's my muffinstuffinaches for these times? To	11
			weat: Breath and bother and whatarcurss. Then breath more	12
			bother and more whatarcurss. Then no breath no bother but wor-	13
			rawarrawurms. And Shim shallave shome.	14
			As Rigagnolina to Mountagnone, what she meaned he could	15
			not can. All she meaned was golten sylvup, all she meaned was	16
			some Knight's ploung jamn. It's driving her dafft like he's so	17
			dumbnb. If he'd lonely talk instead of only gawk as thought yate-	18
			man hat stuck hits stick althrough his spokes and if he woold nut	19
225.20	Mitzymitzy!	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous	wolly so! Hee. Speak, sweetie bird! Mitzymitzy! Though I did	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

49

		poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins, "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean" and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of thought"		
225.20	Mitzymitzy!	→ mishe, mishe		
225.21	tough turf	From the German, meaning to baptize	ate tough turf I'm not the bogdoxy.	21
225.21	tough turf	→ taufauf		
			— Have you monbreamstone?	22
			— No.	23
			— Or Hellfeuersteyn?	24
			— No.	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

50

225.26	Van Diemen's	The four leaders of the Young Ireland movemenet were condemned to be hung and quartered, but this sentence was later commuted to transportation to Van Diemen's Land. This was during the reign of Queen Victoria. A most living account of the entire procedure is given by John Mitchel, in his <i>Jail Journal</i> , a book deserving of a far wider readership than it has received among non-Irish leaders.	— Or Van Diemen's coral pearl?	26
			— No.	27
			He has lost.	28
			Off to clutch, Glugg! Forwhat! Shape your reres, Glugg!	29
			Foreweal! Ring we round, Chuff! Fairwell! Chuffchuff's inners	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

51

			even. All's rice with their whorl!	31
			Yet, ah tears, who can her mater be? She's promised he'd eye	32
			her. To try up her pretti. But now it's so longed and so fared and	33
			so forth. Jerry for jauntings. Alabye! Fled.	34
			The flossies all and mossies all they drooped upon her draped	35
			brimfall. The bowknots, the showlots, they wilted into wocblots.	36
			FW226	
			The pearlagraph, the pearlagraph, knew whichly whether to weep	1
			or laugh. For always down in Carolinas lovely Dinahs vaunt their	2
			view.	3
			Poor Isa sits a glooming so gleaming in the gloaming; the tin-	4
			celles a touch tarnished wind no lovelinoise aound her swan's.	5
			Hey, lass! Woefear gleam she so glooming, this pooripathete I	6
226.07	Her beauman's gone of a cool.	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic	solde? Her beauman's gone of a cool. Be good enough to symper-	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

52

		profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt��, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.	
--	--	--	--



		<p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

54

		recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
226.07	Her beauman's gone of a cool	➔ Fin Mac Cool		
			ise. If he's at anywhere she's therefor to join him. If it's to no-	8
			where she's going to too. Buf if he'll go to be a son to France's	9
226.10	Clare	In Cromwell's time the Irish government was in	she'll stay daughter of Clare . Bring tansy, throw myrtle, strew	10

		<p>the hands of four commissioners, Fleetwood, Ludlow, Corbett and Jones. The Act for the Settling of Ireland in October 1652 transplanted the Catholic Irish to the County of Clare. It was the exodus of a nation from Tipperary, Limerick, Meath, etc. to enforced new settlement in Clare.</p> <p>Lord Clare, in the time of Wolfe Tone, was notorious for his hatred of the whole Irish people – Clare had a passion to rule and he, in combination with Castlereagh, was responsible for a policy</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

56

		of savage repression, giving Pitt excuses for the condonement of the barbarous acts of the Irish government.		
			rue, rue, rue. She is fading out like Journee's clothes so you can't	11
			see her now. Still we know how Day the Dyer works, in dims	12
			and deeps and dusks and darks. And among the shades that Eve's	13
			now wearing she'll meet anew fiancy, tryst and trow. Mammy	14
			was, Mimmy is, Minuscoline's to be. In the Dee dips a dame and	15
			the dame desires a demselle but the demselle dresses dolly and	16
			the dolly does a dulcydamble. The same renew. For though	17
			she's unmerried she'll after truss up and help that hussyband how	18
			to hop. Hip it and trip it and chirrub and sing. Lord Chuffy's sky	19
			sheraph and Glugg's got to swing.	20
			So and so, toe by toe, to and fro they go round, for they are the	21
			ingelles, scattering nods as girls who may, for they are an angel's	22
			garland.	23
			Catchmire stockings, libertyed garters, shoddys shoes, quicked	24
			out with selver. Pennyfair caps on pinnyfore frocks and a ring on	25
			her fomefing finger. And they leap so looply, looply, as they link	26
			to light. And they look so loovely, loovelit, noosed in a nuptious	27
			night. Withasly glints in. Andecoy glants out. They ramp it a	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

57

			little, a lessle, a lissle. Then rompride round in rout.	29
			Say them all but tell them apart, cadenzando coloratura! R is	30
			Rubretta and A is Arancia, Y is for Yilla and N for greeneriN. B	31
			is Boyblue with odalisque O while W waters the fleurettes of no-	32
			vembrance. Though they're all but merely a schoolgirl yet these	33
			way went they. I' th' view o' th'avignue dancing goes entrancing	34
			roundly. Miss Oodles of Anems before the Luvium doeslike. So.	35
226.36	Dies of Eirae	Dies irae—Day of Wrath—the first words of the sequence of the requiem Mass.	And then again doeslike. So. And miss Endles of Eons efter Dies	36
226.36	Dies of Eirae	➔ Dies Eirae		
			FW227	
			of Eirae doeslike. So. And then again doeslike. So. The many	1
			wiles of Winsure.	2
			The grocer's bawd she slips her hand in the haricot bag, the	3
			lady in waiting sips her sup from the paraffin can, Mrs Wildhare	4
			Quickdoctor helts her skelts up the casuaway the flasht instinct	5
227.06	cats' cradles	A reference to an early tribe who called themselves "Cats" and	she herds if a tinkle of tunder, the widow Megrievy she knits cats'	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

58

		"Catsheads" – see the Cath Finntraga, where they take part in the Battle of Ventry Harbor.		
227.06	cats' cradles	➔ catclub		
			cradles , this bountiful actress leashes a harrier under her tongue,	7
			and here's the girl who she's kneeled in coldfashion and she's told	8
			her priest (spt!) she's pot on a chap (chp!) and this lass not least,	9
			this rickissime woman, who she writes foot fortunes money times	10
			over in the nursery dust with her capital thumb. Buzz. All run-	11
			away sheep bound back bopeep, trailing their teenies behind	12
			them. And these ways wend they. And those ways went they.	13
			Winnie, Olive and Beatrice, Nelly and Ida, Amy and Rue. Here	14
			they come back, all the gay pack, for they are the florals, from	15
			foncey and pansey to papavere's blush, foresake-me-nought,	16
			while there's leaf there's hope, with pritim's ruse and marry-	17
			may's blossom, all the flowers of the ancelles' garden.	18
			But vicereversing thereout from those palms of perfection to	19
			anger arbour, treerack monatan, scroucely out of scout of ocean,	20
			virid with woad, what tornaments of complementary rages rocked	21
227.22	divlun	"Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's"	the divlun from his punchpoll to his tummy's shentre as he dis-	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

59

		contribution to Ireland's welfare in <i>Parnell to Pearse</i> .		
227.22	divlun	→ devlinsfirst		
			plaid all the oathword science of his visible disgrace. He was	23
			feeling so funny and floored for the cue, all over which girls as	24
			he don't know whose hue. If goosseys gazious would but fain	25
			smile him a smile he would be fondling a praise he ate some nice	26
			bit of fluff. But no geste reveals the unconnouth. They're all	27
			odds against him, the beasties. Scratch. Start.	28
			He dove his head into Wat Murrey, gave Stewart Ryall a puck	29
227.30	wrestled a hurry-come-union	<p>The Union proposal to the Irish Parliament came from England; they were rejected, but England returned to the proposal and by bribery and pressure brought it about.</p> <p>A very remarkable incident occurred during the first night's debate in the conduct of Luke Fox</p>	on the plexus, wrestled a hurry-come-union with the Gillie Beg,	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

60

		and Mr. Trench. These were the most palpable undisguised acts of public tergiversation and seduction ever exhibited. They turned the majority of one in favor of the Minister, who was pressing for the Union with England.		
			wiped all his sinses, martial and menial, out of Shrove Sundry	31
			MacFearsome, excremuncted as freely as any frothblower into	32
227.33	MacIsaac	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He	MacIsaac , had a belting bout, chaste to chaste, with McAdoo	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

61

		believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.		
227.33	MacIsaac	→ contributting		
227.33	MacIsaac	→ butt		
			about nothing and, childhood's age being aye the shameleast, tel	34
227.35	Tartaran tastarin toothsome tarrascone	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath,	a Tartaran tastarin toothsome tarrascone tourtoun, vestimentiv-	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

62

		but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
			orous chlamydophagian, imbretellated himself for any time un-	36
			FW228	
			tellable with what hung over to the Machonochie Middle from	1
			the MacSiccaries of the Breeks. Home!	2
			Allwhile, moush missuies from mungy monsie, preying in	3
			his mind, son of Everallin, within himself, he swore. Macnoon	4
			maggoty mag! Cross of a coppersmith bishop! He would split.	5
			He do big squeal like holy Trichepatte. Seek hells where from	6
			yank islanders the petriote's absolution. Mocknitza! Genik! He	7
			take skiff come first dagrene day overwide tumbler, rough and	8
			dark, till when bow of the shower show of the bower with three	9
			shirts and a wind, pagoda permettant, crookolevante, the bruce,	10
			the coriolano and the ignacio. From prudals to the secular but	11
			from the cumman to the nowter. Byebye, Brassolis, I'm breaving!	12
			Our war, Dully Gray! A conansdream of lodascircles, he here	13
			schlucefinis. Gelchasser no more! Mischnary for the minestrary	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

63

228.15	Mum's for's maxim	The name of big guns used in the World War – Joyce refers to the fact that he went on writing <i>Ulysses</i> , despite the raging of the War all round him, uninfluenced by its clamor and prejudices.	to all the sems of Aram. Shimach, eon of Era. Mum's for's	15
228.15	Mum's for's maxim	➔ maxims		
228.15	Shimach, eon of Era	Noah, with his wife Cobha, and his three sons, Shem, Ham and Japhet, with their three wives, Olla, Olvia, and Olibana, survived the drowning of the world, which was afterwards divided into three parts by Noah, the monarch of the universe, and bestowed upon his three		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

64

		sons: to Shem he gave Asia, to Ham, Africa and Europe to Japhet. Those African pirates, called Fomhoraicc, were the descendants of Shem; they fitted out a fleet and set sail from Africa and steering towards the western isles of Europe, landed upon the Irish coast. The Africans, after several battles and the death of the reigning prince, Nemedius, pursued their victory and made an entire conquest of the country. —Geoffrey Keating, <i>General History of Ireland</i>		
228.16	hedgehung sheolmastres s	During the time of Catholic oppression, the Catholics were	maxim , ban's for's book and Dodgesome Dora for hedgehung	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

65

		forbidden both to teach and to learn and schools had to be held behind hedges, in order to avoid the authorities.		
			sheolmstress . And Unkel Silanse coach in diligence. Discon-	17
228.18	carberry	Ethna Carbery, one of the founders and editors of <i>Shan Van Vocht</i> , a poet of stature, who was filled with an intense love for her country and whose every poem celebrated its glory and its suffering.	nection of the succeeding. He wholehog himself for carberry	18
			banishment care of Pencylmania, Bretish Armerica, to melt Mrs	19
			Gloria of the Bunkers' Trust, reincorporated, (prunty!) by meteo-	20
			romancy and linguified heissrohgin, quit to hail a hurry laracor	21
			and catch the Paname-Turricum and regain that absendee tarry	22
			easty, his città immediata, by an alley and detour with farecard	23
			available getrennty years. Right for Rovy the Roder. From the	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

66

228.25	Beate Laurentie O'Tuli	larrons o'toolers	safe side of distance! Libera, nostalgia! Beate Laurentie O'Tuli ,	25
228.25	Beate Laurentie O'Tuli	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

67

		<p>of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

68

		<p>disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

69

		<p>gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

70

		heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
228.26	cashel	Cashel was the royal residence of the King of Munster, which included the Kingdoms of Desmond and Thomond. In 964, Mahon, King of Thomond, declared war on the opponents to his holding the supremacy of Munster, wreaked vengeance on the Danes, who had helped his	Euro pra nobis! Every monk his own cashel where every little	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

71

		<p>enemies, and entered Cashel in triumph.</p> <p><i>The Annals of the Four Masters</i> record that Murtagh made a grant to a religious order of the royal palace of Cashel in the year 1101 “without any claim of laymen or clergymen on it” – a grant such as this had never been made previously.</p> <p>Turlough O'Connor burned the church of Cashel in 1121. In 1134 a synod was held at Cashel and later (1148) Malachy was asked to go to Rome to request the pallium for both Armagh and Cashel and subsequently, at the</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

72

		<p>Synod of Kells (1152) Cardinal Paparo, who was sent from Rome conferred four pallia on the Archbishops of Armagh, Cashel, Dublin and Tuam.</p> <p>Cashel was fortified from very early times and was certainly a stronghold of Brian Boru.</p> <p>Its first church was founded in the sixth century by Declan, a disciple of St. Patrick.</p>		
			ligger is his own liogotenente with inclined jambs in full purview	27
			to his pronaose and to the deretane at his reredoss. Fuisfinister,	28
			fuyerescaper! He would, with the greatest of ease, before of	29
			weighting midhook, by dear home trashold on the raging canal,	30
			for othersites of Jorden, (heave a hevvy, waterboy!) make one	31
			of hissens with a knockonacow and a chow collegions and fire	32
			off, gheol ghiornal, foull subustioned mullmud, his farced epistol	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

73

			to the hibruws. From Cernilius slomtime prepositus of Toumaria	34
			to the clutch in Anteach. Salvo! Ladigs and jointuremen! No more	35
			turdenskaulds! Free leaves for ebribadies! All tinsammon in the	36
			FW229	
			yord! With harm and aches till farther alters! Wild primates not	1
			stop him frem at rearing a writing in handy antics. <i>Nom de</i>	2
			<i>plume!</i> Gout strap Fenlanns! And send Jarge for Mary Ink-	3
			lenders! And daunt you logh if his vineshanky's schwemmy!	4
			For he is the general, make no mistake in he. He is General	5
			Jinglesome.	6
			Go in for scribenery with the satiety of arthurs in S.P.Q.R.ish	7
			and inform to the old sniggering publicking press and its nation	8
			of sheepecopers about the whole plighty troth between them, ma-	9
			lady of milady made melodi of malodi, she, the lalage of lyon-	10
			esses, and him, her knave arrant. To Wildrose La Gilligan from	11
229.12	Croppy Crowhore	A croppy was an Irish rebel of 1798 who wore his hair cut close to the head as a token of sympathy with the French Revolution.	Croppy Crowhore. For all within crystal range.	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

74

		Ukalepe. Loathers' leave. Had Days. Nemo in Patria. The	13
		Luncher Out. Skilly and Carubdish. A Wondering Wreck. From	14
		the Mermaids' Tavern. Bullyfamous. Naughtsycalves. Mother of	15
		Misery. Walpurgas Nackt.	16
		Maleesh! He would bare to untired world of Leimunconon-	17
		nulstria (and what a strip poker globbtrottlet they pairs would	18
		looks!) how wholefallows, his guffer, the sabbatarian (might	19
		faction split his beard!), he too had a great big oh in the	20
		megafundum of his tomashunders and how her Lettyshape, his	21
		gummer, that congealed sponsar, she had never cessed at waking	22
		maltern among the jemassons since the cluft that meataxe delt	23
		her made her microchasm as gap as down low. So they fished	24
		in the kettle and fought free and if she bit his tailibout all hat	25
		tiffin for thea. He would jused sit it all write down just as he	26
		would jused set it up all writhefully rate in blotch and void,	27
		yielding to no man in hymns ignorance, seeing how heartsilly	28
		sorey he was, owning to the condrition of his bike stool. And,	29
		reading off his fleshskin and writing with his quillbone, fillfull	30
		ninequires with it for his auditors, Caxton and Pollock, a most	31
		moraculous jeeremyhead sindbook for all the peoples, under the	32
		presidency of the suchess of sceaunonsceau, a hadtobe heldin,	33
		thoroughly enjoyed by many so meny on block at Boyrut season	34
		and for their account otterly admired by her husband in sole in-	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

75

			timacy, about whose told his innersense and the grusomehed's	36
			FW230	
			yoeureeke of his spectrescope and why he was off colour and how	1
			he was ambothed upon by the very spit of himself, first on the	2
			cheekside by Michelangelo and, besouns thats, over on the owld	3
			jowly side by Bill C. Babby, and the suburb's formule why they	4
			provencials drollo eggspilled him out of his homety dometry nar-	5
			rowedknee domum (osco de basco de pesco de bisco!) because	6
			all his creature comfort was an omulette finas erbas in an ark finis	7
			orbe and, no master how mustered, mind never mend, he could	8
			neither swuck in nonneither swimp in the flood of cecialism and	9
			the best and schortest way of blacking out a caughtalock of all	10
			the sorrows of Sexton until he would accoster her coume il fou in	11
			teto-dous as a wagoner would his mudheeldy wheesindonk at	12
			their trist in Parisise after tourments of tosend years, bread cast	13
			out on waters, making goods at mutuurity, Mondamoiseau of	14
			Casanuova and Mademoisselle from Armentières. Neblonovi's	15
			Nivonovio! Nobbio and Nuby in ennoviacion! Occitantitempoli!	16
			He would si through severalls of sanctuaries maywhatmay might-	17
			whomight so as to meet somewhere, if produced, on a demi pans-	18
			sion for his whole lofetime, payment in goo to slee music and	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

76

			poisonal comfany, following which, like Ipsey Secumbe, when he	20
			fingon to foil the fluter, she could have all the g. s. M. she moo-	21
			hooed after fore and rickwards to herslF, including science of	22
			sonorous silence, while he, being brung up on soul butter, have	23
			recourse of course to poetry. With tears for his coronaichon,	24
230.25	liffe	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout Finnegans Wake. It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.	such as engines weep. Was liffe worth leaving? Nej!	25
			Tholedoth, treetrene! Zokrahsing, stone! Arty, reminiscen-	26
			sitive, at bandstand finale on grand carriero, dreaming largesse	27
			of lifesighs over early lived offs — all old Sators of the Sowsceptre	28
			highly nutritius family histrionic, genitricksling with Avus and	29
			Avia, that simple pair, and descendant down on veloutypads by a	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

77

			vuncular process to Nurus and Noverca, those notorious nepotists,	31
			circumpictified in their sobrine census, patriss all of them by the	32
			glos on their germane faces and their socerine eyes like transparents	33
			of vitricus, patruuts to a man, the archimade levirs of his ekonome	34
			world. Remember thee, castle throwen? Ones propsperups treed,	35
			now stohong baroque. And oil paint use a pumme if yell trace	36
			FW231	
			me there title to where was a hovel not a havel (the first rattle of	1
			his juniverse) with a tingtumtingling and a next, next and next	2
			(gin a paddy? got a petty? gussies, gif it ope?), while itch ish	3
			shome.	4
			— My God, alas, that dear olt tumtum home	5
			Whereof in youthfood port I preyed	6
			Amook the verdigrassy convict vallsall dazes.	7
			And cloitered for amourmeant in thy boosome shede!	8
			His mouthfull of ecstasy (for Shing-Yung-Thing in Shina from	9
			Yoruyume across the Timor Sea), herepong (maladventure!) shot	10
			pinging up through the errorooth of his wisdom (who thought	11
			him a Fonar all, feastking of shellies by googling Lovvey, regally	12
			freytherem, eagelly plumed, and wasbut gumboil owrithy prods	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

78

231.14	coffin acid odarkery	Kevin Izod O'Doherty (1823-1895) was the son of a Dublin solicitor. He was instrumental in founding the Irish Tribune to preach John Mitchel's policy after the conviction of Mitchel. Indicted for treason-felony, he was convicted and sentenced to ten years' penal servitude. After his release he settled in Australia where he acquired fortune as a physician and fame as a politician. In 1885 he left Australia to re-enter Irish politics and sat for a couple of years as a Parnellite member of the English Parliament.	wretched some horsery megee plods coffin acid odarkery pluds	14
--------	---------------------------------	---	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

79

			dense floppens mugurdy) as thought it had been zawhen intwo.	15
			Wholly sanguish blooded up disconvulsing the fixtures of his	16
			fizz. Apang which his tempory chewer med him a crazy chump	17
			of a Haveajube Sillayass. Joshua Croesus, son of Nunn! Though	18
			he shall live for millions of years a life of billions of years, from	19
			their roseaced glows to their violast lustres, he shall not forget	20
			that pucking Pugases. Holihowlsballs and bloody acres! Like	21
			gnawthing unheardth!	22
			But, by Jove Chronides, Seed of Summ, after at he had bate	23
			his breastplates for, forforget, forforgetting his birdsplace, it was	24
			soon that, that he, that he rehad himself. By a prayer? No, that	25
			comes later. By contrite attrition? Nay, that we passed. Mid	26
			esercizism? So is richt.	27
			And it was so. And Malthos Moramor resumed his soul. With:	28
			Go Ferchios off to Allad out of this! An oldsteinsong. He threwed	29
			his fit up to his aers, rolled his poligone eyes, snivelled from his	30
			snose and blew the guff out of his hornypipe. The hopjoint jerk	31
			of a ladle broom jig that he learned in locofoco when a redhot	32
			turnspite he. Under reign of old Roastin the Bowl Ratskillers,	33
			readyos! Why was that man for he's doin her wrong! Lookery	34
			looks, how he's knots in his entrails! Mookery mooks, it's a	35
			grippe of his gripes. Seekeryseeks, why his biting he's head off?	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
80

			FW232	
			Cokerycokes, it's his spurt of coal. And may his tarpitch dilute	1
			not give him chromitis! For the mauwe that blinks you blank is	2
			mostly Carbo. Where the inflammabilis might pursue his com-	3
			burenda with a pure flame and a true flame and a flame all too-	4
			gasser, soot. The worst is over. Wait! And the dubuny Mag may	5
232.06	With Dinny Finneen	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the	gang to preesses. With Dinny Finneen , me canty, ho! In the lost	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

81

		<p>young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt��, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

82

		<p>a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
83

		of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
232.06	with Dinny Finneen	➔ Finn MacCool		
			of the gleamens. Sousymoust. For he would himself deal a treat-	7
			ment as might be trusted in anticipation of his inculmination unto	8
232.09	(pip!) [...] (pet!)	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift.	fructification for the major operation. When (pip!) a message	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

84

		He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".		
			interfering intermitting interships from them (pet!) on herzian	10
232.11	a stell!	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one	waves, (call her venicey names! call her a stell!) a butterfly from	11

		<p>another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

86

		conduct impossible to imagine in Joyce.		
232.11	venicey	in place of Vanessa, the name which Dean Swift gave to the young Miss Vanhomrigh, with whom he corresponded and for whom he had a lasting, if somewhat equivocal, affection.		
			her zipclasped handbag, a wounded dove astartd from, escaping	12
			out her forecotes. Isle wail for yews, O doherlynt! The poetesser.	13
			And around its scorched cap she has twilled a twine of flame to	14
			let the laitist know she's marrid. And pim it goes backballed. Tot	15
			burns it so leste. A claribel cumbeck to errind. Hers before his	16
			even, posted ere penned. He's your change, thinkyou methim.	17
			Go daft noon, madden, mind the step. Please stoop O to please.	18
			Stop. What saying? I have soreunder from to him now, dear-	19
			mate ashore, so, so compleasely till I can get redressed, which	20
			means the end of my stays in the languish of Tintangle. Is you	21
			zealous of mes, brother? Did you boo moiety lowd? You sup-	22
			poted to be the on conditionally rejected? Satanly, lade! Can that	23
			sobstuff, whingeywilly! Stop up, mavrone, and sit in my lap,	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

87

232.25	m. ds.	<p>On the 31st of December, 1710, Swift sent the following letter to Esther Johnson (Stella):</p> <p>“Would you answer MD’s letter,</p> <p>On New-Year’s Day you’ll do it better:</p> <p>For when the year with MD gins,</p> <p>It without MD neverlins.”</p> <p>These proverbs have always old words in them:</p> <p>lins is leave off.</p> <p>But if on New Year you write nones</p> <p>MD then will bang your bones.”</p> <p>In Swift’s letters to Stella he frequently</p>	<p>Pepette, though I’d much rather not. Like things are m. ds. is all</p>	25
--------	---------------	--	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

88

		addressed her as MD – a part of the little language he used to her, supposedly in imitation of the way she had spoken as a young child, while he was a secretary to Sir William Temple at Moor Park and Esther's mother lived in the house with her daughter, whom Swift is reputed to have instructed in her letters.		
232.26	in vincibles	➔ invincible	in vincibles . Decoded.	26
232.26	in vincibles	The Invincibles – a secret society which killed Lord Cavendish on the day he arrived from England to take office as Chief Secretary for Ireland, in Phoenix Park. This news shocked		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

89

		Parnell and made him desire to resign from politics, but he was persuaded to stay on.		
			Now a run for his money! Now a dash to her dot! Old cocker,	27
			young crowy, sifadda, sosson. A bran new, speedhount, out-	28
			stripperous on the wind. Like a waft to wingweary one or a sos	29
			to a coastguard. For directly with his whoop, stop and an upa-	30
			lepsy didando a tishy, in appreciable less time than it takes a	31
			glaciator to submerger an Atlangthis, was he again, agob, before	32
			the trembly ones, a spark's gap off, doubledasguesched, gotten	33
			orlop in a simplasailormade and shaking the storm out of his	34
			hiccups. The smartest vessel you could find would elazilee him	35
			on her knee as her lucky for the Rio Grande. He's a pigtail tarr	36
			FW233	
			and if he hadn't got it toothick he'd a telltale tall of his pitcher	1
			on a wall with his photure in the papers for cutting moutonlegs	2
			and capers, letting on he'd jest be japers and his tail cooked up.	3
			Goal! It's one by its length.	4
			Angelinas, hide from light those hues that your sin beau may	5
			bring to light! Though down to your dowerstrip he's bent to	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

90

		knee he maun't know ledgings here.	7
		For a haunting way will go and you need not make your mow.	8
		Find the frence for frocks and translace it into shocks of such as	9
		touch with show and show.	10
		He is guessing at hers for all he is worse, the seagoer. Hark to	11
		his wily geeses goosling by, and playfair, lady! And note that they	12
		who will for exile say can for dog while them that won't leave	13
		ingle end says now for know.	14
		For he faulters how he hates to trouble them without.	15
		But leaving codhead's mitre and the heron's plumes sinistrant	16
		to the server of servants and rex of regums and making a bolder-	17
		dash for lubberty of speech he asks not have you seen a match	18
		being struck nor is this powder mine but, letting punplays pass	19
		to earnest:	20
		— Haps thee jaoneofergs?	21
		— Nao.	22
		— Haps thee mayjaunties?	23
		— Naohao.	24
		— Haps thee per causes nunsibellies?	25
		— Naohaohao.	26
		— Asky, asky, asky! Gau on! Micaco! Get!	27
		Ping an ping nwan ping pwan pong.	28
		And he did a get, their anayance, and slink his hook away,	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

91

233.30	aleguere come alaguerre	An expression used by Wolfe Tone frequently in the diary he kept while in France, where he was endeavoring to interest the French government in coming to the aid of Ireland in liberating herself from England.	aleguere come alaguerre , like a chimista inchamisas, whom the	30
			harricana hurries and hots foots, zingo, zango, segur. To hoots	31
			of utskut, urquird, jamal, qum, yallah, yawash, yak! For he could	32
			ciappacioppachew upon a skarp snakk of pure undefallen engelsk,	33
			melanmoon or tartatortoise, tsukisaki or soppisuppon, as raskly	34
			and as baskly as your cheesechalk cow cudd spanich. Makoto!	35
			Whagta kriowday! Gelagala nausy is. Yet right divining do not	36
			FW234	
			was. Hovobovo hafogate hokidimatzi in kamicha! He had his	1
			sperrits all foulén on him; to vet, most griposly, he was bedizzled	2
			and debuzzled; he had his tristiest cabaleer on; and looked like	3
			bruddy Hal. A shelling a cockshy and be donkey shot at? Or a	4
			peso besant to join the armada?	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
92

			But, Sin Showpanza, could anybroddy which walked this world	6
234.07	With eyes whiteopen	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived	with eyes whiteopen have looked twinsomer than the kerl he left	7

		<p>to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt��, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

94

		exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
95

		the Four Masters, that is, 11 B.C."		
234.08	Of all the green heroes [...] the white-most, the goldenest!	➔ Finn MacCool	behind him? Candidatus, viridosus, aurilucens, sinelab? Of all	8
234.09	Of all the green heroes [...] the whitemost, the goldenest!	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the	the green heroes everwore coton breiches, the whitemost, the	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

96

		<p>young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt�, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas. He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

97

		<p>a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i>, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

98

		of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
234.10	kevinly	<p>Kevin Street, named for St. Kevin, is very near Stephens Green in Dublin.</p> <p>St. Kevin laboured most of his life to the glories of Glendalough, where he lived for seven years the life of a solitary, without fire, without a roof, almost without human food – he dwelt in the hollow of a tree and his bed may still be seen – a cave about four feet square in</p>	goldenest! How he stud theirs with himself mookst kevinly, and	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

99

		the face of a cliff, like an eagle in his eyrie. At the earnest request of shepherds who discovered him in his retreat, he left his abode and down in the valley built a monastery which became famous as the school of Glendalough, where many of Ireland's men were trained.		
			that anterevolutionary, the churchman childfather from tonsor's	11
			tuft to almonder's toes, a haggiography in duotrigesumy, son	12
234.13	Mayaqueenie s	Ireland	soptimost of sire sixtusks, of Mayaqueenies sign osure, hevnlly	13
234.13	Mayaqueenie s	→ judyqueen		
			buddhy time, inwreathed of his near cissies, a mickly dazzly eely	14
			oily with looiscurrals, a soulnetzer by zvesdals priestessd, their	15
			trail the tractive, and dem dandypanies knows de play of de eye-	16
			lids, with his gamecox spurts and his smile likequid glue (the	17
			suessiest sourir ever weanling wore), whiles his host of spritties,	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
100

			lusspillerindernees, they went peahenning a ripidarapidarpad	19
			around him, pilgrim prinkips, kerilour kevinour, in neuchoristic	20
			congressulations, quite purringly excited, rpdrrpd, allauding to	21
			him by all the licknames in the litany with the terms in which	22
			no little dulsy nayer ever thinks about implying except to her	23
			future's year and sending him perfume most praypuffs to setis-	24
234.25	teasim	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women</p>	fire more then to teasim (shllwe help, now you've massmuled,	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
101

		were held in high reverence.		
234.26	the finehued, the fairhailed, the farahead	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous	you t'rigolect a bit? yismik? yimissy?) that he, the finehued, the	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
102

		<p>one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt��, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas. He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
103

		exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
104

		the Four Masters, that is, 11 B.C."		
234.26	the finehued, the fairhailed, the farahead	➔ Finn MacCool		
			fairhailed, the farahead , might bouchesave unto each but every-	27
			one, asfar as safras durst assume, the havemercyonhurs of his	28
			kissier licence. Meanings: Andure the enjurious till imbetther rer.	29
			We know you like Latin with essies impures, (and your liber as	30
			they sea) we certney like gurgles love the nargleygargley so, arrah-	31
			beejee, tell that old frankay boyuk to bellows upthe tombucky in	32
			his tumtum argan and give us a gust of his gushy old. Goof!	33
			Hymnumber twentynine. O, the singing! Happy little girly-	34
			cums to have adolphted such an Adelphus! O, the swinginging	35
			hopops so goholden! They've come to chant en chor. They say	36
			FW235	
			their salat, the madiens' prayer to the messiaeger of His Nabis,	1
			prostitating their selfs eachwise and combinedly. Fateha, fold the	2
			hands. Be it honoured, bow the head. May thine evings e'en be	3
			blossful! Even of bliss! As we so hope for ablution. For the sake	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
105

			of the farbung and of the scent and of the holidrops. Amems.	5
			A pause. Their orison arises misquewhite as Osman glory, ebb-	6
			ing wasteward, leaves to the soul of light its fading silence (allah-	7
			lah lahlah lah!), a turquewashed sky. Then:	8
			— Xanthos! Xanthos! Xanthos! We thank to thine, mighty	9
			innocent, that diddest bring it off fuitefuite. Should in ofter years	10
			it became about you will after desk jobduty becoming a bank mid-	11
			land mansioner we and I shall reside with our obeisant servants	12
			among Burke's mobility at La Roseraie, Ailesbury Road. Red	13
			bricks are all hellishly good values if you trust to the roster of ads	14
			but we'll save up ourselves and nab what's nicest and boskiest of	15
			timber trees in the nebohood. Oncaill's plot. Luccombe oaks,	16
			Turkish hazels, Greek firs, incense palm edcedras. The hypso-	17
			meters of Mount Anville is held to be dying out of arthataxis but,	18
235.19	Larix U'Thule	➔ larrons o'toolers	praise send Larix U' Thule , the wych elm of Manelagh is still	19
235.19	Larix U'Thule	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
106

		<p>His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
107

		<p>feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
108

		<p>King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
109

		<p>dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
110

			flourishing in the open, because its native of our nature and the	20
235.21	private palypeachum pillarpostern s	<p>The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth.</p> <p>With the view of anglicizing such Irish as</p>	<p>seeds was sent by Fortune. We'll have our private palypeachum</p>	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

111

		<p>lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties “shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly.”</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

112

		<p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

113

		<p>great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugged and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

114

		their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
235.21	private paly peachum pillarpostern s	➔ the pale		
			pillarposterns for lovesick letterines fondly affianxed to our front	22
			railings and swings, hammocks, tighttaught balletlines, accomoda-	23
			tionnooks and prismic bathboites, to make Envyeyes mouth	24
			water and wonder when they binocular us from their embrassured	25
			windows in our garden rare. Fyat-Fyat shall be our number	26
			on the autokinaton and Chubby in his Chuffs oursforownly	27
235.28	T	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius,	chuffeur. T will be waiting for uns as I sold U at the first antries.	28

		<p>thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
235.29	Our cousin gourmand, Percy	➔ Persse O'Reilly	Our cousin gourmand, Percy , the pup, will denounce the sniff-	29
235.29	Our cousin gourmand, Percy	<p>In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion.</p> <p>John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

116

		at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
117

		in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			nomers of all callers where among our Seemyease Sister, Tabitha,	30
			the ninelived, will extend to the full her hearty welcome. While	31
			the turf and twigs they tattle. Tintin tintin. Lady Marmela Short-	32
			bred will walk in for supper with her marchpane switch on, her	33
			necklace of almonds and her poirette Sundae dress with bracelets	34
			of honey and her cochineal hose with the caramel dancings, the	35
			briskly best from Bootiestown, and her suckingstaff of ivory-	36
			FW236	
			mint. You mustn't miss it or you'll be sorry. Charmeuses chloes,	1
			glycering juwells, lydialight fans and puffumed cynarettes. And	2
			the Prince Le Monade has been graciously pleased. His six choco-	3
			late pages will run bugling before him and Cococream toddle	4
			after with his sticksword in a pink cushion. We think His Spark-	5
			ling Headiness ought to know Lady Marmela. Luisome his for	6
236.07	Cork	One of the finest cities of Ireland, whence Joyce's father originated.	lissome hers. He's not going to Cork till Cantalamesse or may-	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

118

		His father took him there on a visit at the age of ten to attend the sale of some Joyce properties. The beautiful city and Queen's College which his father had attended made a deep impression on Joyce. A good account of the city is given by John Horgan in <i>Parnell to Pearse</i> .		
			hope till Rose Easter or Saint Tibble's Day. So Niomon knows.	8
236.09	Fomor's	The Formorians were one of the early tribes of ancient Erinn. In the Annals of the Four Masters, year 3304, of the world, they tell how the chief of the Tuatha De Danaan was a Formorian by his father.	The Fomor's in his Fin, the Momor's her and hin. A paaralone!	9

		The expression, "The Fomor's in his Fin" obviously meaning that the hero of Erin came of ancestors who were descended from the Formorians.		
236.10	Dublin's	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the</p>	A paaralone! And Dublin's all adin. We'll sing a song of Single-	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
120

		<p>name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
121

			month and you'll too and you'll. Here are notes. There's the key.	11
			One two three. Chours! So come on, ye wealthy gentrymen wib-	12
			frufrocksfull of fun! Thin thin! Thin thin! Thej olly and thel	13
			ively, thou billy with thee coo, for to jog a jig of a crispness nice	14
			and sing a missal too. Hip champouree! Hhip champouree! O	15
			you longtailed blackman, polk it up behind me! Hip champouree!	16
			Hhip champouree! And, jessies, push the pumkik round. Anne-	17
			liuia!	18
			Since the days of Roamaloose and Rehmoose the pavanos have	19
236.20	Chapelldiseut	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.	been strident through their struts of Chapelldiseut , the vaulsies	20
			have meed and youddled through the purly ooze of Ballybough,	21
			many a mismy cloudy has tripped taintily along that hercourt	22
			strayed reelway and the rigadoons have held ragtimed revels on	23
236.24	Grangegorman	A village near Dublin, part of which was incorporated in Phoenix	the platauplain of Grangegorman ; and, though since then ster-	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
122

		<p>Park when it was decided to make it the official residence of the English Viceregent.</p> <p>It is also the name of a prison in Dublin, situated on Grangegorman Road, which runs roughly parallel to Constitution Hill.</p>		
			lings and guineas have been replaced by brooks and lions and	25
			some progress has been made on stilts and the races have come	26
			and gone and Thyme, that chef of seasoners, has made his usual	27
			astewte use of endadjustables and whatnot willbe isnor was, those	28
			danceadeils and cancanzanies have come stimmering down for our	29
			begayment through the bedeaftom of po's taeorns, the obcecity	30
236.31	teapuc's	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most	of pa's teapucs , as lithe and limbfree limber as when momie	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
123

		illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			mummed at ma.	32
			Just so stylled with the nattes are their flowerheads now and	33
			each of all has a lovestalk onto herself and the tot of all the tits of	34
			their understamens is as open as he can posably she and is tourne-	35
			soled straightcut or sidewaist, accourdant to the coursets of	36
			FW237	
			things feminine, towooerds him in heliolatry, so they may catch-	1
			cup in their calyzettes, alls they go troping, those parryshoots	2
			from his muscalone pistil, for he can eyespy through them, to	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

124

			their selfcolours, nevertheleast their tissue peepers, (meaning	4
			Mullabury mesh, the time of appling flowers, a guarded figure	5
			of speech, a variety of perfume, a bridawl, seamist inso one) as	6
			leichtly as see saw (O my goodmiss! O my greatmess! O my	7
			prizelestly preshoes!) while, dewyfully as dimb dumbelles, all	8
			alisten to his elixir. Lovelyt!	9
			And they said to him:	10
			— Enchanted, dear sweet Stainusless, young confessor, dearer	11
			dearest, we herehear, aboutobloss, O coelicola, thee salutamt.	12
			Pattern of our unschoold, pageantmaster, deliverer of softmis-	13
			sives, round the world in forty mails, bag, belt and balmybeam,	14
			our barnaboy, our chepachap, with that pampipe in your put-	15
			away, gab borab, when you will be after doing all your sight-	16
			seeing and soundhearing and smellsniffing and tastytasting and	17
237.18	Daneygaul	Donnegall, whose martyrology was composed by the Four Masters. Donegal, in Gaelic, Dun-na-nGall, the fort of foreigners, and ancient town, the headquarters of the O'Donnell clan	tenderumstouchings in all Daneygaul , send us, your adorables,	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
125

		<p>and the capital of their land, Tir-chonail. It is on Donegal Bay, at the mouth of the Eske River. In 1474 Hugh O'Donnell and his wife Fingalla O'Brien, built a Franciscan monastery here which was destroyed in part in 1601 by Hugh Roe O'Donnell, while besieging his cousin Niall Garbh who was with an English garrison who had taken refuge therein. Hugh died in Spain (poisoned by the English?) in 1602, while seeking assistance there for Ireland.</p> <p>The name also reminds us of Dungal, the great Irish scholar</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

126

		<p>who arrived in Gaul about the year 780. Very brilliant, very perplexing, very singular and elusive is the figure of Dungal, the recluse of St. Denis, who suddenly appears prominently on the scene in 811 as the ultimate oracle to whom Charlemagne turns for a scientific explanation of the two solar eclipses that had taken place in the previous year. Dungal wrote in accomplished Latin and gives the impression of being a first-class mind. Perhaps it was the necessity the Irish scholars were under of</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
127

		defending their observance of Easter against the rest of the world that made them skilled students of astronomy—at any rate, Dungal explained to Charlemagne that the space through which the planets revolve is bounded by two lines which exist in the mind of the astronomer and demonstrated how the eclipse comes about and dilated to Charlemagne on the ability of the great scientists of antiquity to foretell such eclipses. He had a mind that was of the type to appeal to Joyce— inquiring, daring and uninhibited by		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
128

		church doctrine, although personally of a saint-like character.		
			thou overblaseed, a wise and letters play of all you can ceive,	19
			chief celtech chappy, from your holy post now you hast as-	20
			certained ceremonially our names. Unclean you art not. Outcaste	21
			thou are not. Leperstower, the karman's loki, has not blanched	22
			at our pollution and your intercourse at ninety legsplits does not	23
			defile. Untouchable is not the scarecrow is on you. You are	24
			pure. You are pure. You are in your puerity. You have not	25
			brought stinking members into the house of Amanti. Elleb Inam,	26
			Titep Notep, we name them to the Hall of Honour. Your head	27
			has been touched by the god Enel-Rah and your face has been	28
			brightened by the goddess Aruc-Ituc. Return, sainted youngling,	29
			and walk once more among us! The rains of Demani are masikal	30
			as of yere. And Baraza is all aflower. Siker of calmy days. As	31
			shiver as shower can be. Our breed and better class is in brood	32
237.33	Labbeycliath	Dublin, called in Gaelic, Ath-Cliath, the abbey of	and bitter pass. Labbeycliath longs. But we're counting on the	33
			cluck. The Great Cackler comes again. Sweetstaker, Abel lord of	34
			all our haloease, we (to be slightly more femmiliar perhyps than is	35
			slickly more then naccessary), toutes philomelas as well as mag-	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
129

			FW238	
			delenes, were drawpairs with two pinmarks, BVD and BVD dot,	1
			so want lotteries of ticklets posthastem (you appreciate?) so as to	2
			be very dainty, if an isaspell, and so as to be verily dandydainty,	3
			if an ishibilley, of and on, to and for, by and with, from you.	4
			Let the hitback hurry his wayward ere the missive has time to	5
			take herself off, 'twill be o'erthemore willfully intomeet if the	6
			coming offence can send our shudders before. We seem to have	7
			being elsewhere as tho' th' had pals'd in our suspens. Next	8
			to our shrinking selves we love sensitivas best. For they are	9
			the Angèles. Brick, fauve, jonquil, sprig, fleet, nocturne, smiling	10
			bruise. For they are an Angèle's garment. We will be constant	11
			(what a word!) and bless the day, for whole hours too, yes, for	12
			sold long syne as we shall be heing in our created being of ours	13
			elvishness, the day you befell, you dreadful temptation! Now	14
			promisus as at our requested you will remain ignorant of all what	15
			you hear and, though if whilst disrobing to the edge of risk, (the	16
			bisifings in idolhours that satinfines tootoo!) draw a veil till we	17
			next time! You don't want to peach but bejimbod if ye do!	18
			Perhelps. We ernst too may. How many months or how many	19
			years till the myriadth and first become! Bashfulness be tuppel!	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
130

238.21	May he colp, may he colp her, may he mixandmass colp her!	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.	May he colp, may he colp her, may he mixandmass colp her!	21
238.21	May he colp, may he colp her, may he mixandmass colp her!	➔ Cokenhape		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
131

			Talk with a hare and you wake of a tartars. That's mus. Says the	22
			Law. List! Kicky Lacey, the pervergined, and Bianca Mutantini,	23
238.24	finnishfurst	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous	her conversa, drew their fools length finnishfurst , Herzog van	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
132

		<p>one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt��, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

133

		exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

134

		the Four Masters, that is, 11 B.C."		
238.24	finnishfurst	➔ Finn Mac Cool		
			Vellentam, but me and meother ravin, my coosine of mine, have	25
			mour good three chancers, weothers, after Bohnaparts. The	26
			mything smile of me, my wholesale assumption, shes nowt me-	27
			without as weam twin herewithin, that I love like myselfish, like	28
			smithereens robinsongs, like juneses nutslost, like the blue of the	29
			sky if I stoop for to spy's between my whiteyoumightcallimbs.	30
238.31	dongdong bollets for the iris riflers	When in Zurich during the war, Joyce wrote, "Who is the funny fellow who declines to go to church, Since pope and priest and parson left the poor man in the lurch, And taught their flocks the only way to save all human souls, Was piercing human bodies through with dum-dum bullet holes?"	How their duel makes their triel! Eer's wax for Sur Soord, dong-	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
135

			dong bollets for the iris riflers , queemswellth of coocome in their	32
			combs for the jennyjos. Caro caressimus! Honey swarns where	33
			mellisponds. Will bee all buzzy one another minnies for the mere	34
			effect that you are so fuld of pollen yourself. Teomeo! Daurdour!	35
			We feel unspeechably thoughtless over it all here in Gizzygazelle	36
			FW239	
			Tark's bimboowood so pleasekindly communicake with the	1
			original sinse we are only yearning as yet how to burgeon. It's	2
			meant milliems of centiments deadlost or mislaid on them but,	3
			master of snakes, we can sloughchange in the nip of a napple	4
			solongas we can allsee for deedsetton your quick. By the hook	5
			in your look we're eyed for aye were you begging the questuan	6
			with your lutean bowl round Monkmesserag. And whenever	7
			you're tingling in your trout we're sure to be tangled in our tice-	8
239.09	Upsome cauda!	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United	ments. It's game, ma chère, be off with your shepherdress on! Up-	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

136

		Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			some cauda! Behose our handmades for the lured! To these nunce	10
			we are but yours in ammaturess yet well come that day we shall ope	11
			to be ores. Then shalt thou see, seeing, the sight. No more hoax-	12
			ites! Nay more gifting in mennage! A her's fancy for a his friend	13
239.14	Vania, Vania, Vaniorum, Domne Vanias!	in place of Vanessa, the name which Dean Swift gave to the young Miss Vanhomrigh, with whom he corresponded and for whom he had a lasting, if somewhat equivocal, affection.	and then that fellow yours after this follow ours. Vania, Vania	14
			Vaniorum, Domne Vanias!	15
239.16	Hightime is ups	"Are you up?" – the slogan of the United	Hightime is ups be it down into outs according! When there	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
137

		Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			shall be foods for vermin as full as feeds for the fett, eat on earth	17
			as there's hot in oven. When every Klitty of a scolderymeid shall	18
			hold every yardscullion's right to stimm her uprecht for whimso-	19
			ever, whether on privates, whather in publics. And when all us	20
			romance catholeens shall have ones for all amanseprated. And the	21
			world is maidfree. Methanks. So much for His Meignysthy man!	22
			And all his bigyttens. So till Coquette to tell Cockotte to teach	23
			Connie Curley to touch Cattie Hayre and tip Carminia to tap La	24
			Chérie though where the diggings he dwellst amongst us here's	25
			nobody knows save Mary. Whyfor we go ringing hands in hands	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

138

			in gyrogyrorondo.	27
			These bright elects, consentconsorted, they were waltzing up	28
			their willside with their princesome handsome angeline chiuff	29
			while in those wherebus there wont bears way (mearing un-	30
			known, a place where pigeons carry fire to seethe viands, a miry	31
			hill, belge end sore footh) oaths and screams and bawley groans	32
			with a belchybubhub and a hellabelow bedemmed and bediabbled	33
			the arimaining lucisphere. Helldsdend, whelldselse! Lonedom's	34
			breach lay foulend up uncouth not be broched by punns and	35
			reedles. Yet the ring gayed rund rorosily with a drat for a brat	36
			FW240	
			you. Yasha Yash ate sassage and mash. So he found he bash, poor	1
			Yasha Yash. And you wanna make one of our micknick party.	2
			No honaryhuest on our sposhialiste. For poor Glugger was dazed	3
			and late in his crave, ay he, laid in his grave.	4
			But low, boys low, he rises, shrivering, with his spittyful eyes	5
			and his whoozebecome voice. Ephthah! Cisamis! Examen of	6
			conscience scruples now he to the best of his memory schemado.	7
			Nu mere for ever siden on the stolen. With his tumescinquance	8
			in the thigh of his tumstull. No more singing all the dags in	9
			his sengaggeng. Experssly at hand counterhand. Trinitatis kink	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
139

			had mudded his dome, peccat and pent fore, pree. Hymserf,	11
			munchaowl, maden, born of thug tribe into brood blackmail, dooly	12
240.13	allbigenesis	Albigenses, a latin plural noun meaning heretics of the 12th and the 13th centuries who held the Manichaeian belief of two creative principles, one good and one bad. Specifically, a sect of neo-Manichaeian revolutionaries, also known as Catharists, who held an extreme view on purity. They came into Europe by way of Bulgaria, became numerous in Languedoc, southern France, Italy and Spain. They borrowed from both paganism and Christianity. They	redecant allbigenesis henesies. He, by bletchendamacht of the golls,	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
140

		repudiated the sacraments, especially marriage, promoted sexual promiscuity and were vegetarians. They also promoted actions inimical to state authority and because they were thus doubly dangerous, the nobility of France, Germany and Belgium waged a crusade against them. They were condemned in the 11th century by the Councils of the Church.		
			proforhim penance and come off enternatural. He, selfsufficiencer,	14
			eggscumuddher-in-chaff sporticolorissimo, what though the	15
			duthsthrows in his lavabad eyes, maketomake polentay rossum,	16
			(Good savours queen with the stem of swuith Aftreck! Fit for	17
			king of Zundas) out of bianconies, hiking ahake like any nudge-	18
			meroughgorude all over Terracuta. No more throw acids, face all	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

141

			lovabilities, appeal for the union and play for tirnityys. He, praise	20
240.21	Saint Calembaurn us	St. Columbanus, one of the greatest educators in the early Irish church, was associated with many of the Irish saints and scholars who founded the monastic schools in Europe, St. Gall in Germany and Bobbio in Italy being two of the most famous.	Saint Calembaurnus , make clean breastsack of goody girl now as	21
			ever drank milksoep from a spoen, weedhearted boy of potter and	22
240.23	Flinn the Flinter	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son	mudder, chip of old Flinn the Flinter , twig of the hider that tanned	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
142

		<p>of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt�, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
143

	<p>militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
144

		authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			him. He go calaboosh all same he tell him out. Teufleuf man he	24
			strip him all mussymussy calico blong him all same he tell him all	25
			out how he make what name. He, through wolkenic connection,	26
			relation belong this remarklable moliman, Anaks Andrum, parley-	27
			glutton pure blood Jebusite, centy procent Erserum spoking.	28
			Drugmallt storehuse. Intrace on back. Most open on the lay-	29
			days. He, A. A., in peachskin shantungs, possible, sooth to say,	30
			notwithstanding far former guiles and he gaining fish consider-	31
			able, by saving grace after avalunch, to look most profitable	32
			out of smily skibluh eye. He repeat of him as pious alios cos he	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
145

			ast for shave and haircut people said he'd shape of hegoat where	34
			he just was sheep of herrgott with his tile toggled. Top. Not true	35
			what chronicles is bringing his portemanteau priamed full potato-	36
			FW241	
			wards. Big dumm crumm digaditchies say short again akter, even	1
			while lossassinated by summan, he coaxyorum a pennysilvers	2
			offerings bloodonages with candid zuckers on Spinshesses Walk	3
241.04	lilithe	The name of a play given in Dublin in Joyce's student days. For Joyce's thoughts in connection with this production see his essay, "The Day of the Rabblement", written while a student at the Catholic University.	in presents to lilithe maidinettes for at bloo his noose for him	4
			with pruriest pollygameous inatentions, he having that pecuni-	5
241.06	heather cliff emurgency	HCE reference	arity ailmint spectacularly in heather cliff emurgency on gale	6
			days because souffrant chronic from a plentitude of house torts.	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

146

			Collosul rhodomantic not wert one bronze lie Scholarina say as	8
			he, greyed vike cuddlepuller, walk in her sleep his pig indicks	9
			weg femtyfem funts. Of so little is her timentrousnest great for	10
			greeting his immensesness. Sutt soonas sett they were, her uyes	11
			as his auroholes. Kaledvalch! How could one classically? One	12
			could naught critically. Ininest lightingshaft only for lovalit	13
			smugpipe, his Mistress Mereshame, of cupric tresses, the form-	14
			white foaminine, the ambersandalled, after Aasdocktor Talop's	15
			onamuttony legture. A mish, holy balm of seinsed myrries, he is	16
			as good as a mountain and everybody what is found of his gients	17
			he knew Meistral Wikingson, furframed Noordwogen's kampf-	18
			ten, with complexion of blushing dolomite fanned by ozeone	19
			brisees, what naver saw his bedshead farrer and nuver met his	20
			swigamore, have his ignomen from prima signation of being	21
			Master Milchku, queerest man in the benighted queendom, and,	22
			adcraft aidant, how he found the kids. Other accuse him as	23
241.24	lochkneeghe d	➔ Lough Neagh	lochkneeghed forsunkener, dope in stockknob, all ameltingmoult	24
241.24	lochkneeghe d	Loch-n Eathach, in Gaelic. There is an Irish legend which tells how Patrick persuaded the one serpent which		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
147

		<p>remained in Ireland to go down into the deep waters of Loch Neagh, on the promise that he should be released on the morrow, since which time children can hear him at dawn asking, "Is this day the morrow?"</p> <p>An ancient Gaelic manuscript describes the irruption which first formed the Loch Neagh, about the second century, in which irruption Eochaidh Mac Maireda, the son of the king of Fermoy, in Munster, was drowned with his people. It is from him that Loch Neagh takes its name;</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
148

		Loch n-Echach, the lake of Eochaidh. On the shores of Lough Neagh Shane O'Neill built a castle which he called "Fuath-na-Gaill", "Hatred of the English". He was finally overcome by the Scots, who murdered him.		
			after rhomatism, purely simply tammy ratkins. The kurds of	25
			Copt on the berberutters and their bedaweens! Even was Shes	26
			whole begeds off before all his nahars in the koldbethizzdryel. No	27
			gudth! Not one zouz! They whiteliveried ragsups, two Whales of	28
			the Sea of Deceit, they bloodiblabstard shooters, three Drome-	29
			daries of the Sands of Calumdonia. As is note worthies to shock	30
			his hind! Ur greeft on them! Such askors and their ruperts they	31
			are putting in for more osghirs is also false liarnels. The frocken-	32
			halted victims! Whore affirm is agains sempry Lotta Karssens.	33
			They would lick their lenses before they would negativise a jom	34
			petter from kis sodalites. In his contrary and on reality, which	35
			Bichop Babwith bares to his whitness in his <i>Just a Fication of</i>	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
149

			FW242	
			<i>Villumses</i> , this Mr Heer Assassor Neelson, of sorestate hearing,	1
			diseased, formarly with Adenoiks, den feed all lighty, laxtleap	2
			great change of retiring family buckler, highly accurect in his	3
			everythinks, from tencents coupoll to bargain basement, live with	4
			howthold of nummer seven, wideawake, woundabout, wokin-	5
			betts, weeklings, in black velvet on geolgian mission senest mangy	6
			years his rear in the lane pictures, blanking same with autonaut	7
			and annexes and got a daarlingt babyboy bucktooth, the thick of	8
			a gobstick, coming on ever so nerses nursely, gracies to goodness,	9
			at 81. That why all parks up excited about his gunnfodder. That	10
			why ecrazyaztecs and the crime ministers preaching him morn-	11
			ings and makes a power of spoon vittles out of his praverbs. That	12
			why he, persona erecta, glycorawman arsenicful femorniser, for	13
			a trial by julias, in celestial sunhat, with two purses agitatating	14
			his theopot with wokklebout shake, rather incoherend, from one	15
			18 to one 18 biss, young shy gay youngs. Sympoly far infusing	16
			up pritty tipidities to lock up their rhainodaisies and be nice	17
			and twainty in the shade. Old grand tutut toucher up of young	18
			poetographies and he turn aroundabrupth red altfrumpishly like	19
			hear samhar tionnor falls some make one noise. It's his last lap,	20
			Gigantic, fare him weal! Revelation! A fact. True bill. By a jury	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
150

			of matrons. Hump for humbleness, dump for dirt. And, to make	22
			a long stoney badder and a whorly show a parfect sight, his Thing	23
			went the whollyway retup Suffrogate Strate.	24
			Helpmeat too, contrasta toga, his fiery goosemother, laotsey	25
			taotsey, woman who did, he tell princes of the age about. You	26
			sound on me, judges! Suppose we brisken up. Kings! Meet the	27
			Mem, Avenlith, all viviparous out of couple of lizards. She just as	28
			fenny as he is fulgar. How laat soever her latest still her sawlogs	29
			come up all standing. Psing a psalm of psexpeans, apocryphul of	30
			rhyme! His cheekmole of allaph foriverever her allinall and his	31
			Kuran never teachit her the be the owner of thyself. So she not	32
242.33	Howarden's Castle, Englandwales	HCE reference	swop her eckcot hjem for Howarden's Castle, Englandwales . But	33
242.34	fibule	An early form of pin, somewhat resembling a modern safety pin in its fastening, made of gold and worn by the pagan warriors to fasten their copes, as well as by women. Some beautiful	be the alleance of iern on his flamen vestacoat, the fibule of brooch-	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
151

		specimens are described in ancient Gaelic literature, such as the Cath Finntraga, where their beauty, if not verified by actual archaeological findings, would be scarce believable.		
			bronze to his wintermantle of pointefox. Who not knows she, the	35
			Madame Cooley-Couley, spawife to laird of manna, when first	36
			FW243	
			come into the pictures more as hundreads elskernelks' yahrds of	1
			annams call away, factory fresh and fiuming at the mouth, wronged	2
			by Hwemwednoget (magrathmagreeth, he takable a rap for that	3
			early party) and whenceforward Ani Mama and her fierthey	4
			bustles terrified of gmere gnomes of gmountains and furibound	5
			to be back in her mytinbeddy? Schi schi, she feightened allsouls	6
			at pignpugn and gets a pan in her stummi from the pialabellars	7
			in their pur war. Yet jackticktating all around her about his poor-	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
152

243.09	pannellism and grime	➔ parnella	liness due to pannellism and grime for that he harboured her when	9
243.09	pannellism and grime	Charles Stewart Parnell, whom Joyce and his father both loved and admired—Joyce wrote about him in an essay at the age of nine, again in <i>Dubliners</i> , again in <i>Portrait of the Artist as a Young Man</i> . It was Ireland's treatment of Parnell which had a large part in his conviction that he should stay away from his native land.		
243.09	pannellism and grime	On April 18, 1887 The London Times issued the first of a series of articles, "Parnellism and Crime", accusing Parnell of being an accomplice		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

153

		in the Phoenix Park murders, which was an attempt to break Parnell's hold upon his party and destroy his power in the English Parliament.		
			feme sole, her zoravarn lhorde and givnergenral, and led her in	10
			antient consort ruhm and bound her durant coverture so as she	11
			could not steal from him, oz her or damman, so as if ever she's	12
			beleaved by checkenbrooth death since both was parties to the	13
243.14	Hetman MacCumhal	➔ Finn Mac Cool	feed it's Hetman MacCumhal foots the funeral. Mealwhile she	14
			nutre him jacent from her elmer's almsdish, giantar and tschaina	15
			as sieme as bibrondas with Foli Signur's tinner roumanschy to	16
243.17	lugwags	From the ancient account of the Baile an Scail: "They saw the champion himself in the house before them, in his king's seat. There was never found in	fishle the ladwigs out of his lugwags , like a skittering kitty	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

154

		<p>Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>"He spoke to them and said to them: 'I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.'"</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

155

		<p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
156

		of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.		
			skattering hayels, when his favourites were all beruffled on him	18
			and her own undesirables justickulating, it was such a blowick	19
			day. Winden wanden wild like wenchen wenden wanton. The	20
			why if he but would bite and plug his baccypipes and renownse	21
243.22	devlins	"Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's" contribution to Ireland's welfare in <i>Parnell to Pearse</i> .	the devlins in all their pumbs and kip the streelwarkers out of	22
			the plague and nettleses milk from sickling the honeycoombe	23
			and kop Ulo Bubo selling foulty treeptes, she would make massa	24
			dinars with her savuneer dealinsh and delicate her nutbrown	25
			glory cloack to Mayde Berenice and hang herself in Ostmanns-	26
			town Saint Megan's and make no more mulierage before ma-	27
			hatmas or moslemans, but would ondulate her shookerloft hat	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
157

			from Alpoleary with a viv baselgia and a clamast apotria like any	29
			purple cardinal's princess or woman of the grave word to the	30
			papal legate from the Vatucum, Monsaigneur Rabbinsohn Crucis,	31
			with an ass of milg to his cowmate and chilterlings on account	32
			of all he quaqueduxed for the hnor of Hrom and the nations	33
243.34	Pursy Orelli	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the	abhord him and wop mezzo scudo to Sant Pursy Orelli that gave	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
158

		National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
243.34	Pursy Orelli	➔ Persse O'Reilly		
			Luiz-Marios Josephs their loyal devouces to be offered up missas	35
			for vowts for widders.	36
			FW244	
			Hear, O worldwithout! Tiny tattling! Backwoods, be wary!	1
			Daintytrees, go dutch!	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
159

			But who comes yond with pire on poletop? He who relights	3
			our spearing torch, the moon. Bring lolave branches to mud	4
			cabins and peace to the tents of Ceder, Neomenie! The feast of	5
244.06	Inisfail	<p>One of the early names of Ireland, mentioned by Keating. The following story of Inish Fáil is from the prophecies ascribed to Conn of the Hundred Battles,</p> <p>“While standing in the usual place one morning, Conn happened to tread upon a stone and immediately the stone shrieked under his feet, so as to be heard all over Tara and throughout all East Meath. Conn then asked his Druids why the stone had shrieked,</p>	Tubournigglers is at hand. Shopshup. Inisfail ! Timple temple	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
160

		what its name was and what it said. The Druids took fifty-three days to consider and at the expiration of that period returned the following answer, Fal is the name of the stone; it came from Inis Fail or the island of Fal; it has shrieked under your royal feet and the number of shrieks which the stone has given forth, is the number of kings of your seed that will succeed you'til the end of time.'"		
			tells the bells. In syngagyng a sangasongue. For all in Ondslos-	7
			by. And, the hag they damename Coverfew hists from her lane.	8
			And haste, 'tis time for bairns ta hame. Chickchilds, comeho to	9
			roo. Comehome to roo, wee chickchilds doo, when the wild-	10
			worewolf's abroad. Ah, let's away and let's gay and let's stay	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
161

			chez where the log foyer's burning!	12
			It darkles, (tinct, tint) all this our funnaminal world. Yon	13
			marshpond by ruodmark verge is visited by the tide. Alvem-	14
			marea! We are circumveiled by obscuritads. Man and belves	15
			frieren. There is a wish on them to be not doing or anything. Or	16
			just for rugs. Zoo koud! Drr, deff, coal lay on and, pzz, call us	17
			pyrress! Ha. Where is our highly honourworthy salutable spouse-	18
			founderess? The foolish one of the family is within. Haha! Huzoor,	19
244.20	Tsheetshee!	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.	where's he? At house, to's pitty. With Nancy Hands. Tsheetshee!	20
244.20	Tsheetshee!	➔ Shee		
			Hound through the maize has fled. What hou! Isegrim under	21
			lolling ears. Far wol! And wheaten bells bide breathless. All. The	22
244.23	up benn	Benn Edair is the early name for the Hill of Howth near Dublin, also written Binn-eadair.	trail of Gill not yet is to be seen, rocksdrops, up benn , down	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
162

		It was at this place that Partholanus landed and which his posterity occupied until they were destroyed by a pestilence. The curious story of his arriving in Ireland from Greece, by way of Sicily and Spain may be read in full in Keating, General History of Ireland.		
244.23	up benn	➔ Benn of all bells		
244.23	Gill	Giolla Iosa Mòr Mac Firbis, one of the chief historians of Tir Fiachra, or Northwest Connacht, died in the year 1279. He was succeeded by a line of historians and chroniclers.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
163

244.24	craggy road for rambling	"Rocky Road to Dublin"	dell, a craggy road for rambling . Nor yet through starland that	24
			silver sash. What era's o'ering? Lang gong late. Say long, scielo!	25
			Sillume, see lo! Selene, sail O! Amune! Ark!? Noh?! Nought	26
			stirs in spinney. The swayful pathways of the dragonfly spider	27
			stay still in reedery. Quiet takes back her folded fields. Tranquille	28
			thanks. Adew. In deerhaven, imbraced, alleged, injoynted and	29
			unlatched, the birds, tommelise too, quail silent. ii. Luathan?	30
			Nuathan! Was avond ere a while. Now conticinium. As Lord	31
			the Laohun is sheutseuyes. The time of lying together will come	32
			and the wildering of the nicht till cockeedoodle aubens Aurore.	33
			Panther monster. Send leabarrow loads amorrow. While loevdom	34
			shleeps. Elenfant has siang his triumph, <i>Great is Eliphas Magis-</i>	35
			<i>trodontos</i> and after kneepayer pious for behemuth and mahamoth	36
			FW245	
			will rest him from tusker toils. Salamsalaim! Rhinohorn isnoutso	1
			pigfellow but him ist gonz wurst. Kikikuki. Hopopodorme. So-	2
			beast! No chare of beagles, frantling of peacocks, no muzzing of	3
			the camel, smuttering of apes. Lights, pageboy, lights! Brights	4
			we'll be brights. With help of Hanoukan's lamp. When otter	5
			leaps in outer parts then Yul remembers Mei. Her hung maid	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
164

			mohns are bluming, look, to greet those loes on coast of amethyst;	7
			arcglow's seafire siemens lure and wextward warnerforth's hooker-	8
			crookers. And now with robby brerfox's fishy fable lissaned out,	9
			the threads simwhat toran and knots in its antargumends, the	10
245.11	Liffeyetta's	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout Finnegans Wake. It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.	pesciolines in Liffeyetta's bowl have stopped squiggling about	11
245.12	Junoh	Sir Jonah Barrington – a member of the Irish Parliament, who wrote <i>The Rise and Fall of the Irish Nation</i> , a book everyone who loves	Junoh and the whalk and feriaquintaism and pebble infinibility	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
165

		Joyce should read for a comprehension of how Ireland felt towards England, and of a <i>Miscellany</i> which made a part of his father's small library in Joyce's home.		
245.12	Junoh	➔ Barrentone, Jonah		
			and the poissission of the hoghly course. And if Lubbernabohore	13
			laid his horker to the ribber, save the giregargoh and dabardin	14
			going on in his mount of knowledge (munt), he would not hear	15
245.16	Finnyland	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom	a flip flap in all Finnyland . Witchman, watch of your night? Es	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
166

		<p>with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders,</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
167

		<p>called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
168

		set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			voes, ez noes, nott voes, ges, noun. It goes. It does not go. Dark-	17
			park's acoo with sucking loves. Rosimund's by her wishing well.	18
			Soon tempt-in-twos will stroll at venture and hunt-by-threes strut	19
			musketeeering. Brace of girdles, brasse of beauys. With the width	20
245.21	Hulker's cieclest elbownunse se	HCE reference	of the way for jogjoy. Hulker's cieclest elbownunsense . Hold	21
			hard! And his dithering dathering waltzers of. Stright! But meet-	22
			ings mate not as forsehn. Hesperons! And if you wand to Liv-	23
			mouth, wenderer, while Jempson's weed decks Jacqueson's Island,	24
			here lurks, bar hellpelhullpulthebell, none iron welcome. Bing.	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
169

			Bong. Bangbong. Thunderation! You took with the mulligrubs	26
			and we lack mulsum? No sirrebob! Great goodness, no! Were	27
			you Marely quean of Scuts or but Chrestien the Last, (our duty	28
			to you, chris! royalty, squat!) how matt your mark, though	29
			luded your joh! here's dapplebellied mugs and troublebedded	30
			rooms and sawdust strown in expectoration and for ratification by	31
			specification of your information, Mr Knight, tuntapster, buttles;	32
			his alefru's up to his hip. And Watsy Lyke sees after all rinsings	33
245.34	Kate	Kathleen-na-Houlihan, Ireland, as she is known to the poets	and don't omiss Kate , homeswab homely, put in with the bricks.	34
			A's the sign and one's the number. Where Chavvyout Chacer	35
			calls the cup and Pouropourim stands astirrup. De oud huis bij	36
			FW246	
			de kerkegaard. So who over comes ever for Whoopee Weeks	1
			must put up with the Jug and Chambers.	2
			But heed! Our thirty minutes war's alull. All's quiet on the	3
			felled of Gorey. Between the starfort and the thornwood brass	4
			castle flambs with mutton candles. Hushkah, a horn! Gadolmag-	5
246.06	Housefather calls	HCE reference	tog! God es El? Housefather calls entthreateningly . From Bran-	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
170

	enthreateningly			
			denborgenthor. At Asa's arthre. In thundercloud periwig. With	7
			lightning bug aflash from afinger. My souls and by jings, should	8
			he work his jaw to give down the banks and hark from the tomb!	9
			Ansighosa pokes in her potstill to souse at the sop be sodden	10
			enow and to hear to all the bubbles besaying: the coming man, the	11
			future woman, the food that is to build, what he with fifteen years	12
			will do, the ring in her mouth of joyous guard, stars astir and	13
			stirabout. A palashe for hirs, a saucy for hers and ladlelike spoons	14
			for the wonner. But ein and twee were never worth three. So they	15
246.16	Leonie	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this	must have their final since he's on parole. Et la pau' Leonie has the	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
171

		view of his obedience to necessity.		
			choice of her lives between Josephinus and Mario-Louis for who	17
			is to wear the lily of Bohemey, Florestan, Thaddeus, Hardress or	18
246.19	Finn	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle	Myles. And lead raptivity captive. Ready! Like a Finn at a fair.	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
172

		<p>profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt�, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
173

		mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
174

		monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			Now for la bella! Icy-la-Belle!	20
			The campus calls them. Ninan ninan, the gattling gan! Childs	21
			will be wilds. 'Twastold. And vamp, vamp, vamp, the girls are	22
			merchand. The horseshow magnete draws his field and don't the	23
246.24	Educande of Sorrento	Sorrento is the name of a street in Dalkey where Joyce taught for four months in the Clifton School.	fillyings fly? Educande of Sorrento , they newknow knowwell	24
246.25	Vico's road	Vico Road in Dalkey, an island in which was a private school where Joyce taught. Gorman and Hugh Kenner and others think that it recalls Giambattisto Vico, whose cyclic theory of history they believe	their Vico's road . Arranked in their array and flocking for the	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
175

		Joyce adopted. A study of Joyce appears to me not to confirm such a theory, except in the loose general way that nature makes use of all her materials over and over again in a cycle which is rhythmic in structure. The rhythm is what Joyce fixed on, but any theories more closely related to Vico's can not be found, as he was not a believer in the expounding of historical theses; he wanted to examine, to understand and to immortalize. That he concurred in the existence of a general pattern of a rhythmic structure in the history	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
176

		of cultures there can be no doubt.		
			fray on that old orangeray, Dolly Brae. For these are not on	26
			terms, they twain, bartrossers, since their baffle of Whatalose	27
			when Adam Leftus and the devil took our hindmost, gegifting	28
246.29	atoned	→ tones	her with his painapple, nor will not be atoned at all in fight to	29
246.29	atoned	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His <i>Autobiography</i> is one of the finest ever written and deserves a place		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

177

		among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "		
			no finish, that dark deed doer, this wellwilled wooer, Jerkoff and	30
			Eatsoup, Yem or Yan, while felixed is who culpas does and harm's	31
			worth healing and Brune is bad French for Jour d'Anno. Tiggers	32
			and Tuggers they're all for tenzones. Bettlimbraves. For she must	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
178

			walk out. And it must be with who. Teaseforhim. Toesforhim.	34
			Tossforhim. Two. Else there is danger of. Solitude.	35
			Postreintroducing Jeremy, the chastenot coulter, the flowing	36
			FW247	
			taal that brooks no brooking runs on to say how, as it was	1
			mutualiter foretold of him by a timekiller to his spacemaker, velos	2
			ambos and arubyat knychts, with their tales within wheels and	3
			stucks between spokes, on the hike from Elmstree to Stene and	4
			back, how, running awage with the use of reason (sics) and	5
			ramming amok at the brake of his voice (secs), his lasterhalf	6
			was set for getting the besterwhole of his yougendtougend, for	7
			control number thrice was operating the subliminal of his invaded	8
			personality. He nobit smorfi and go poltri and let all the tondo	9
			gang bola del ruffo. Barto no know him mor. Eat larto altruis	10
			with most perfect stranger.	11
			Boo, you're through!	12
			Hoo, I'm true!	13
247.14	teacan a tea simmering	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who	Men, teacan a tea simmering , hamo mavrone kerry O?	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
179

		<p>was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
247.15	Teapotty, Teapotty	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of</p>	Teapotty. Teapotty.	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
180

		a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			Kod knows. Anything ruind. Meetingless.	16
			He wept indeiterum. With such a tooth he seemed to love his	17
			wee tart when abuy. Highly momourning he see the before him.	18
			Melained from nape to kneecap though vied from her girders up.	19
			Holy Santalto, cursing saint, sight most deletious to ross up the	20
			spyballs like exude of margary! And how him it heaviered that	21
			eyerim rust! An they bare falls witless against thee how slight	22
			becomes a hidden wound? Soldwoter he wash him all time big-	23
			feller bruisy place blong him. He no want missies blong all boy	24
			other look bruisy place blong him. Hence. It will paineth the	25
			chastenot in that where of his whence he had loseth his once for	26
			every, even though mode grow moramor maenneritsch and the	27
247.28	Tarara	The seat of the ruling monarch of ancient	Tarara boom decay. Immaculacy, give but to drink to his shirt	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

181

		Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
			and all skirtaskortas must change her tunics. So warred he from	29
			first to last, forebanned and betweenly, a smuggler for lifer. Lift	30
			the blank ve veered as heil! Split the hvide and aye seize heaven!	31
			He knows for he's seen it in black and white through his eye-	32
			trompit trained upon jenny's and all that sort of thing which is	33
			dandymount to a clearobscure. Prettimaid tints may try their	34
			taunts: apple, bacchante, custard, dove, eskimo, feldgrau, hema-	35
			tite, isingglass, jet, kipper, lucile, mimosa, nut, oysterette, prune,	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
182

			FW248	
			quasimodo, royal, sago, tango, umber, vanilla, wisteria, xray,	1
			yesplease, zaza, philomel, theerose. What are they all by? Shee.	2
			If you nude her in her prime, make sure you find her comple-	3
			mentary or, on your very first occasion, by Angus Dagdasson	4
			and all his piccions, she'll prick you where you're proudest with	5
			her unsatt speagle eye. Look sharp, she's signalling from among	6
248.07	wistfultone	→ tones	the asters. Turn again, wistfultone, lode mere of Doubtlynn!	7
248.07	wistfultone	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
183

		<p><i>Autobiography</i> is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius – "He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "</p>		
			Arise, Land-under-Wave! Clap your lingua to your pallet, drop	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
184

			your jowl with a jolt, tambourine until your breath slides, pet a	9
			pout and it's out. Have you got me, Allyslope?	10
			My top it was brought Achill's low, my middle I ope before	11
			you, my bottom's a vulser if ever there valed and my whole the	12
			flower that stars the day and is solly well worth your pilger's	13
			fahrt. Where there's a hitch, a head of things, let henker's halter	14
			hang the halunkenend. For I see through your weapon. That	15
248.16	And his eyelids are painted.	<p>The Story of Lughaidh Reo-derg from O'Curry's <i>Manners and Customs of the Ancient Irish</i>:</p> <p>"And he saw in his dream the appearance of the man who would be made king of them, his countenance and description and how he was occupied. The man screamed out of his sleep and told what he had seen to the kings, namely, a soft youth,</p>	cry's not Cucullus. And his eyelids are painted. If my tutor here	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
185

		noble and powerfully made, with two red stripes on his skin around his body and he standing at the pillow of a man who was lying in a decline at Emain Macha.		
248.16	his eyelids are painted	➔ white ground on his face		
			is cut out for an oldeborre I'm Flo, shy of peeps, you know. But	17
			when he beetles backwards, ain't I fly? Pull the boughpee to see	18
248.19	Peepette!	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately	how we sleep. Bee Peep! Peepette! Would you like that lump of	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
186

		remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".		
			a tongue for lungeon or this Turkey's delighter, hys hyphen	20
			mys? My bellyswain's a twalf whulerusspower though he knows	21
			as much how to man a wife as Dunckle Dalton of matching wools.	22
			Shake hands through the thicketloch! Sweet swanwater! My	23
248.24	This kissing wold's	Another instance of Joyce's imitation of Swift's imitation of Stella's babyhood language, when she was	other is mouthfilled. This kissing wold's full of killing fellows	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
187

		a small girl in Moor Park, where Swift was a secretary to Sir William Temple and is supposed to have helped the child with her first studies.		
			kneeling voyantly to the cope of heaven. And somebody's com-	25
			ing, I feel for a fect. I've a seeklet to sell thee if old Deanns won't	26
			be threaspanning. When you'll next have the mind to retire to	27
			be wicked this is as dainty a way as any. Underwoods spells bush-	28
			ment's business. So if you sprig poplar you're bound to twig this.	29
			'Twas my lord of Glendalough benedixed the gape for me that	30
			time at Long Entry, commanding the approaches to my intimast	31
			innermost. Look how they're browthered! Six thirteens at Blanche	32
			de Blanche's of 3 Behind Street and 2 Turnagain Lane. Awabeg	33
			is my callby, Magnus here's my Max, Wonder One's my cipher	34
			and Seven Sisters is my nighbrood. Radouga, Rab will ye na	35
			pick them in their pink of panties. You can colour up till you're	36
			FW249	
			prawn while I go squirt with any cockle. When here who adolls	1
			me infuxes sleep. But if this could see with its backsight he'd	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

188

		be the grand old greeneyed lobster. He's my first viewmarc since	3
		Valentine. Wink's the winning word.	4
		Luck!	5
		In the house of breathings lies that word, all fairness. The walls	6
		are of rubinen and the glittergates of elfinbone. The roof herof is	7
		of massicious jasper and a canopy of Tyrian awning rises and	8
		still descends to it. A grape cluster of lights hangs therebeneath	9
		and all the house is filled with the breathings of her fairness, the	10
		fairness of fondance and the fairness of milk and rhubarb and the	11
		fairness of roasted meats and uniomargrits and the fairness of	12
		promise with consonantia and avowals. There lies her word, you	13
		reder! The height herup exalts it and the lowness her down aba-	14
		seth it. It vibroverberates upon the tegmen and prosplodes from	15
		pomoeria. A window, a hedge, a prong, a hand, an eye, a sign, a	16
		head and keep your other augur on her paypaypay. And you have	17
		it, old Sem, pat as ah be seated! And Sunny, my gander, he's	18
		coming to land her. The boy which she now adores. She does.	19
		Oh backed von dem zug! Make weg for their tug!	20
		With a ring ding dong, they raise clasped hands and advance	21
		more steps to retire to the saum. Curtsey one, curtsey two, with	22
		arms akimbo, devotees.	23
		Irrelevance.	24
		All sing:	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
189

			— I rose up one maypole morning and saw in my glass how	26
			nobody loves me but you. Ugh. Ugh.	27
			All point in the shem direction as if to shun.	28
249.29	Misha Misha	➔ mishe, mishe	— My name is Misha Misha but call me Toffey Tough. I	29
249.29	Misha Misha	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins: "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean" and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of thought"		
249.29	Toffey Tough	From the German, meaning to baptize		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
190

			mean Mettenchough. It was her, boy the boy that was loft in the	30
			larch. Ogh! Ogh!	31
			Her reverence.	32
			All laugh.	33
			They pretend to helf while they simply shauted at him sauce to	34
			make hims prich. And ith ith noth cricquette, Sally Lums. Not	35
			by ever such a lot. Twentynines of bloomers gegging een man	36
			FW250	
			arose. Avis was there and trilled her about it. She's her sex, for	1
			certain. So to celebrate the occasion:	2
			— Willest thou rossy banders havind?	3
			He simules to be tight in ribbings round his rumpffkorpff.	4
			— Are you Swarthants that's hit on a shorn stile?	5
			He makes semblant to be swiping their chimbleys.	6
			— Can you ajew ajew fro' Sheidam?	7
			He finges to be cutting up with a pair of sissers and to be buy-	8
			tings of their maidens and spitting their heads into their facepails.	9
			Spickspuk! Spoken.	10
			So now be hushy, little pukers! Side here roohish, cleany fug-	11
			lers! Grandicellies, all stay zitty! Adultereux, rest as befour! For	12
			you've jollywelly dawdled all the day. When ye coif tantoncle's	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
191

			hat then'll be largely temts for that. Yet's the time for being now,	14
			now, now.	15
			For a burning would is come to dance inane. Glamours hath	16
			moidered's lieb and herefore Coldours must leap no more. Lack	17
			breath must leap no more.	18
			Lel lols for libelman libling his lore. Lolo Lolo liebermann you	19
			loved to be leaving Libnius. Lift your right to your Liber Lord.	20
			Link your left to your lass of liberty. Lala Lala, Leapermann,	21
			your lep's but a loop to lee.	22
			A fork of hazel o'er the field in vox the verveine virgins ode.	23
			If you cross this rood as you roamed the rand I'm blessed but	24
			you'd feel him a blasting rod. Behind, me, frees from evil smells!	25
			Perdition stinks before us.	26
			Aghatharept they fleurelly to Nebnos will and Rosocale. Twice	27
			is he gone to quest of her, thrice is she now to him. So see we so	28
250.29	prunktqueen	Ireland	as seed we sow. And their prunktqueen kilt her kirtles up and	29
250.29	prunktqueen	→ judyqueen		
			set out. And her troupe came heeling, O. And what do you think	30
			that pride was drest in! Voolykins' diamondinah's vestin. For ever	31
			they scent where air she went. While all the fauns' flares widens	32
			wild to see a floral's school.	33
			Led by Lignifer, in four hops of the happiest, ach beth cac duff,	34
			a marrer of the sward incoronate, the few fly the farbetween!	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
192

			We haul minymony on that piebold nig. Will any dubble dabble	36
			FW251	
			on the bay? Nor far jocubus? Nic for jay? Attilad! Attattilad! Get	1
			up, Goth's scourge on you! There's a visitation in your implu-	2
			vium. Hun! Hun!	3
			He stanth theirs mun in his natural, oblious autamnesically	4
			of his very proprium, (such is stockpot leaden, so did sonsepun	5
			crake) the wont to be wanton maid a will to be wise. Thrust from	6
			the light, apophotorejected, he spoors loves from her heats. He	7
			blinkth. But's wrath's the higher where those wreathe charity.	8
			For all of these have been thisworlders, time liquescing into state,	9
			pitiless age grows angelhood. Though, as he stehs, most anysing	10
			may befallhim from a song of a witch to the totter of Blackarss,	11
			given a fammished devil, a young sourceress and (eternal con-	12
			junction) the permission of overalls with the cuperation of night-	13
			shirt. If he spice east he seethes in sooth and if he pierce north	14
			he wilts in the waist. And what wonder with the murkery vice-	15
			heid in the shade? The specks on his lapsan are his foul deed	16
			thoughts, wishmarks of mad imogenation. Take they off! Make	17
			the off! But Funnylegs are leanly. A bimbamb bum! They vain	18
			would convert the to be hers in the word. Gush, they wooed!	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
193

		Gash, they're fair ripecherry!	20
		As for she could shake him. An oaf, no more. Still he'd be	21
		good tutor two in his big armschair lerningstoel and she be	22
		waxen in his hands. Turning up and fingering over the most dan-	23
		tellising peaches in the lingerous longerous book of the dark.	24
		Look at this passage about Galilleotto! I know it is difficult but	25
		when your goche I go dead. Turn now to this patch upon Smac-	26
		chiavelluti! Soot allours, he's sure to spot it! 'Twas ever so in	27
		monitorology since Headmaster Adam became Eva Harte's	28
		toucher, <i>in omnibus moribus et temporibus</i> , with man's mischief	29
		in his mind whilst her pupils swimmied too heavenlies, let his be	30
		exaspirated, letters be blowed! I is a femaline person. O, of pro-	31
		vocative gender. U unisingular case.	32
		Which is why trumppers are mixed up in duels and here's B.	33
		Rohan meets N. Ohlan for the prize of a thou.	34
		But listen to the mocking birde to micking barde making bared!	35
		We've heard it aye since songdom was gemurrmal. As he was	36
		FW252	
		queering his shoollthers. So was I. And as I was cleansing my	1
		fausties. So was he. And as way ware puffiing our blowbags.	2
		Souwouyou.	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
194

			Come, thrust! Go, parry! Dvoinabrathran, dare! The mad	4
			long ramp of manchind's parlements, the learned lacklearning,	5
			merciless as wonderful.	6
			— Now may Saint Mowy of the Pleasant Grin be your ever-	7
			glass and even prospect!	8
			— Feeling dank.	9
			Exchange, reverse.	10
			— And may Saint Jerome of the Harlots' Curse make family	11
			three of you which is much abedder!	12
			— Grassy ass ago.	13
			And each was wrought with his other. And his continence fell.	14
			The bivitellines, Metellus and Ametallikos, her crown pretenders,	15
			obscindgemeinded biekerers, varying directly, uruseye each oxes-	16
			other, superfetated (never cleaner of lamps frowned fiercelier on	17
			anointer of hinges), while their treegrown girls, king's game, if	18
			he deign so, are in such transfusion just to know twigst timidy	19
			twomeys, for gracious sake, who is artthoudux from whose	20
			heterotropic, the sleepy or the glouch, for, shyly bawn and	21
			showly nursured, exceedingly nice girls can strike exceedingly	22
			bad times unless so richtly chosen's by (what though of riches	23
			he have none and hope dashes hope on his heart's horizon) to gar	24
			their great moments greater. The thing is he must be put strait	25
			on the spot, no mere waterstichystuff in a selfmade world that	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
195

			you can't believe a word he's written in, not for pie, but one's	27
			only owned by naturel rejection. Charley, you're my darwing!	28
			So sing they sequent the assent of man. Till they go round if	29
			they go roundagain before breakparts and all dismissed. They	30
			keep. Step keep. Step. Stop. Who is Fleur? Where is Ange? Or	31
			Gardoun?	32
			Creedless, croonless hangs his haughty. There end no moe red	33
			devil in the white of his eye. Braglodyte him do a katadupe! A con-	34
			damn quondam jontom sick af a suckbut! He does not know how	35
			his grandson's grandson's grandson's grandson will stammer up	36
			FW253	
			in Peruvian for in the ersebest idiom I have done it equals I so	1
			shall do. He dares not think why the grandmother of the grand-	2
			mother of his grandmother's grandmother coughed Russky with	3
			suchky husky accent since in the mouthart of the slove look at	4
			me now means I once was otherwise. Nor that the mappamund	5
			has been changing pattern as youth plays moves from street to	6
			street since time and races were and wise ants hoarded and saute-	7
			relles were spendthrifts, no thing making newthing wealthshow-	8
			ever for a silly old Sol, healthytobedder and latewiser. Nor that the	9
			turtling of a London's alderman is ladled out by the waggerful to	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
196

		the regionals of pigmyland. His part should say in honour bound:	11
		So help me symethew, sammarc, selluc and singin, I will stick to	12
		you, by gum, no matter what, bite simbum, and in case of the	13
		event coming off beforehand even so you was to release me for	14
		the sake of the other cheap girl's baby's name plaster me but I	15
		will pluckily well pull on the buckskin gloves! But Noodynaady's	16
		actual ingrate tootle is of come into the garner mauve and thy	17
		nice are stores of morning and buy me a bunch of iodines.	18
		Evidentament he has failed as tiercelly as the deuce before for	19
		she is wearing none of the three. And quite as patently there is a	20
		hole in the ballet trough which the rest fell out. Because to ex-	21
		plain why the residue is, was, or will not be, according to the	22
		eighth axiom, proceeded with, namely, since ever apart that gos-	23
		san duad, so sure as their's a patch on a pomelo, this yam ham in	24
		never live could, the shifting about of the lassies, the tug of love	25
		of their lads ending with a great deal of merriment, hoots,	26
		screams, scarf drill, cap fecking, ejaculations of aurinos, reecho-	27
		able mirthpeals and general thumbtonosery (Myama's a yaung	28
		yaung cauntry), one must reckon with the sudden and gigant-	29
		esquesque appearance unwithstandable as a general election in	30
		Barnado's bearskin amongst the brawlmiddle of this village chil-	31
		dergarten of the largely longsuffering laird of Lucanhof.	32
		But, vrayedevraye Blankdeblank, god of all machineries and	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
197

			tomestone of Barnstaple, by mortisection or vivisuture, splitten	34
253.35	milesian	Geoffrey Keating describes five successive invasions of Ireland – of these the last to come were the sons of Miledh, whose descendants were known afterwards as Milesians. They attempted to land in Wexford but were forced to sea by spells of the De Danaan who raised a storm against them. Their fleet was wrecked and only three “sons of Miledh” landed. From the survivors, Heber and Heremon and Amergin, the Gaelic race in Ireland derives.	up or recompounded, an isaac jacquemin mauromormo milesian ,	35
			how accountibus for him, moreblue?	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
198

			FW254	
			Was he pitssched for an ensemple as certain have dognosed of	1
			him against our seawall by Rurie, Thoath and Cleaver, those	2
			three stout sweynhearts, Orion of the Orgiasts, Meereschal Mac-	3
			Muhun, the Ipse dadden, product of the extremes giving quoti-	4
			dients to our means, as might occur to anyone, your brutest	5
			layaman with the princest champion in our archdeaconry, or so	6
			yclept from Clio's clippings, which the chroncher of chivalries	7
			is sulpicious save he scan, for ancients link with presents as the	8
			human chain extends, have done, do and will again as John, Poly-	9
			carp and Irenews eye-to-eye ayewitnessed and to Paddy Palmer,	10
			while monks sell yew to archers or the water of the livvyng	11
			goes the way of all fish from Sara's drawhead, the corralsome, to	12
			Isaac's, the lauphed butt one, with her minnelisp extorreor to his	13
			moanolothe inturned? So Perrichon with Bastienne or heavy	14
254.15	Ricqueracqbr imbillyjicque yjocqjolicass	Eugene Jolas, a Lorrainer by birth, educated in U.S., city editor of Paris edition of the Chicago Tribune during the years Joyce	Humph with airy Nan, Ricqueracqbrimbillyjicqueyjocqjolicass?	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
199

		started <i>Finnegans Wake</i> . They met at a dinner party and two years later Jolas started <i>transition</i> in which magazine parts of this book appeared in serial form under the title <i>Work in Progress</i> .		
			How sowesthow, <i>dullcisamica</i> ? A and aa ab ad abu abiad. A	16
			babbel men dub gulch of tears.	17
			The mar of murmury mermers to the mind's ear, uncharted	18
			rock, evasive weed. Only the caul knows his thousandfirst name,	19
254.20	Finnfinn, the Faineant	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son	Hocus Crocus, Esquilocus, Finnfinn the Faineant , how feel full	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
200

		<p>of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt��, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
201

		<p>militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhail to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
202

		authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
254.20	Hocus Crocus Esquilocus	HCE reference	foes in furrinarr! Doth it not all come aft to you, puritysnooper,	21
			in the way television opes longtimes offer when Potollomuck	22
			Sotyr or Sourdanapplous the Lollapaloosa? The charges are, you	23
			will remember, the chances are, you won't; bit it's old Joe, the	24
			Java Jane, older even than Odam Costollo, and we are recur-	25
			rently meeting em, par Mahun Mesme, in cycloannalism, from	26
			space to space, time after time, in various phases of scripture as	27
			in various poses of sepulture. Greets Godd, Groceries! Merodach!	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
203

			Defend the King! Hoet of the rough throat attack but whose say	29
			is soft but whose ee has a cute angle, he whose hut is a hissarlik	30
			even as her hennin's aspire. And insodaintily she's a quine of selm	31
			ashaker while as a murder of corpse when his magot's up he's	32
			the best berrathon sanger in all the aisles of Skaldignavia. As who	33
			shall hear. For now at last is Longabed going to be gone to, that	34
			more than man, prince of Bunnicombe of wide roadsterds, the	35
			herblord the gillyflowrets so fain fan to flatter about. Artho is the	36
			FW255	
			name is on the hero, Capellisato, shoehanded slaughterer of the	1
			shader of our leaves.	2
			Attach him! Hold!	3
			Yet stir thee, to clay, Tamor!	4
			Why wilt thou erewaken him from his earth, O summonor-	5
			other: he is weatherbitten from the dusts of ages? The hour of his	6
			closing hies to hand; the tocsin that shall claxonise his ware-	7
255.08	tealofts	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius,	abouts. If one who remembered his webgoods and tealofts were	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
204

		thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			to ask of a hooper for whose it was the storks were quitting	9
			Aquileyria, this trundler would not wot; if other who joined faith	10
			when his depth charge bombed our barrel spillway were to –!	11
			Jehosophat, what doom is here! Rain ruth on them, sire! The	12
			wing of Moykill cover him! The Bulljon Bossbrute quarantine	13
			him! Calavera, caution! Slaves to Virtue, save his Veritotem!	14
			Bearara Tolearis, <i>procul abeat</i> ! The Ivorbonegorer of Danamara-	15
			ca be, his Hector Protector! Woldomar with Vasa, peel your	16
			peeps! And try to saviourise the nights of labour to the order of	17
			our bleeding worold! While Pliny the Younger writes to Pliny	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
205

			the Elder his calamolumen of contumellas, what Aulus Gellius	19
			picked on Micmacrobius and what Vitruvius pocketed from	20
255.21	Dublin's capital, Kongdam Coombe	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the</p>	Cassiodorus. Like we larnt from that Buke of Lukan in Dublin's	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
206

		Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			capital, Kongdam Coombe. Even if you are the kooper of the	22
			winkel over measure never lost a licence. Nor a duckindonche	23
			divulse from bath and breakfast. And for the honour of Alcohol	24
			drop that you-know-what-I've-come-about-I-saw-your-act air!	25
			Punch may be pottleproud but his Judy's a wife's wit better.	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
207

			For the producer (Mr John Baptister Vickar) caused a deep	27
			abuliousness to descend upon the Father of Truants and, at a side	28
			issue, pluterpromptly brought on the scene the cutletsized con-	29
			sort, foundling filly of fortyshilling fostertailor and shipman's	30
			shopahoyden, weighing ten pebble ten, scaling five footsy five	31
			and spanning thirtyseven inchettes round the good companions,	32
			twentynine ditties round the wishful waistress, thirtyseven alsos	33
			round the answer to everything, twentythree of the same round	34
			each of the quis separabits, fourteen round the beginning of hap-	35
			piness and nicely nine round her shoed for slender.	36
			FW256	
			And eher you could pray mercy to goodness or help with your	1
			hokey or mehokeypoo, Gallus's hen has collared her pullets.	2
			That's where they have owreglias for. Their bone of contention,	3
			flesh to their thorns, prest as Prestissima, makes off in a thinkling	4
			(and not one hen only nor two hens neyther but every blessed	5
			brigid came aclucking and aclacking), while, a rum a rum, the	6
			ram of all harns, Bier, Wijn, Spirituosen for consumption on the	7
			premises, advokaat withouten pleaders, Mas marrit, Pas poulit,	8
			Ras ruddist of all, though flamifestouned from galantifloures, is	9
			hued and cried of each's colour.	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
208

256.11	oddmund barkes	<p>Edmund Burke (1729-1797) was born in Dublin, where No. 12 Arran Quay now is. An Irish orator, statesman and writer, his speech concerning the American colonies was once learned by heart by American schoolchildren. His son was for some years secretary for the Catholic Association in Ireland, which job was given to Wolfe Tone, and it was from these activities that he was able to start the United Irishmen.</p> <p>Edmund Burke, in his <i>Laws Against Popery</i> in Ireland states: 'All persons of Catholic</p>	<p>Home all go. Halome. Blare no more ramsblares, oddmund</p>	11
--------	---------------------------	--	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
209

		<p>persuasion are disabled from taking or purchasing directly, or by trust, any lease, any mortgage upon land, any rents or profits from land, any lease, interest or permit of any land; any annuity for life or lives, or years; or any estate whatsoever chargeable upon, or which may in any manner affect any lease.'</p> <p>Despite his hatred of the French revolution, he favoured the cause of the Irish Catholics. He was opposed to educating priests at colleges for Protestants and warned the bishops not to put clerical</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
210

		education under Government control. He expressed his views to Dr. Hussey, an Irish priest who was chaplain at the Spanish Embassy, who obtained the support of the Duke of Portland and not long after, a bill was passed to provide for the founding of a Catholic College, which later gave Ireland Maynooth College, one of the greatest Catholic colleges in the world.		
256.11	oddmund barks	➔ Burke		
			barks! And cease your fumings, kindalled bushies! And sherri-	12
256.13	swiftly	Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters, A Modest</i>	goldies yeassymgnays; your wildeshaweshowe moves swiftly	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
211

		<i>Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.		
256.13	wildeshawes howe	Oscar Fingall O'Flahertie Wills Wilde, author of <i>The Portrait of Dorian Gray</i> , <i>De Profundis</i> , <i>Salome</i> , <i>The Importance of Being Earnest</i> , etc., famous Irish playwright and author who was		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
212

		involved in a more famous law-suit.		
256.14	sterneward	<p>Laurence Sterne (1713-1768), author of the famous <i>Tristram Shandy</i>, was a native of Clonmel, a town about twenty miles from Waterford.</p> <p>When he was a small boy of seven, while staying at the parsonage of Annamoe, in the environs of Dublin, he miraculously escaped death when he fell unharmed through a millrace while the mill was working.</p>	sterneward! For here the holy language. Soons to come. To	14
			pause.	15
			'Tis goed. Het best.	16
256.17	tearing, that is,	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the	For they are now tearing, that is, teartoretorning . Too soon	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
213

	teartoretorni ng	wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			are coming tasbooks and goody, hominy bread and bible bee,	18
			with jaggery-yo to juju-jaw, Fine's French phrases from the	19
			Grandmère des Grammaires and bothered parsenaps from the	20
256.21	Four Massores	<i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan,	Four Massores , Mattatias, Marusias, Lucanias, Jokinias, and what	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
214

	<p>Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
215

		<p>wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: center;"><i>The Four Masters</i></p> <p style="text-align: center;">by</p> <p style="text-align: center;">Thomas D'Arcy McGee</p> <p style="text-align: center;">"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream;</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
216

		<p>Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream,</p> <p>One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom,</p> <p>But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room –</p> <p>Duty still defying doom.”</p>		
256.22	eleven in thirtytwo	<p>In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at</p>	<p>happened to our eleven in thirtytwo antepostdating the Valgur</p>	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
217

		<p>Rome by the Roman Pontiff.</p> <p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.

218

		stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared: "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."		
			Eire and why is limbo where is he and what are the sound waves	23
			saying ceased ere they all wayed wrong and Amnist anguished	24
			axes Collis and where fishngaman fetched the mongafesh from	25
			and whatfor paddybird notplease rancoon and why was Sindat	26
			sitthng on him sitbom like a saildior, with what the doc did in the	27
			doil, not to mention define the hydraulics of common salt and,	28
			its denier crid of old provaunce, where G.P.O. is zentrum and	29
			D.U.T.C. are radients write down by the frequency of the scores	30
			and crores of your refractions the valuations in the pice of ding-	31
			gyings on N.C.R. and S.C.R.	32
			That little cloud, a nibulissa, still hangs isky. Singabed sulks	33
			before slumber. Light at night has an alps on his druckhouse.	34
			Thick head and thin butter or after you with me. Caspi, but	35
			gueroligue stings the air. Gaylegs to riot of us! Gallocks to lafft!	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
219

			FW257	
			What is amaid today todo? So angelland all weeping bin that Izzy	1
257.02	laughs her stella's vispirine	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate	most unhappy is. Fain Essie fie onhapje? laughs her stella's vispirine.	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
220

		correspondence implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.		
257.02	Essie	in place of Vanessa, the name which Dean Swift gave to the young Miss Vanhomrigh, with whom he corresponded and for whom he had a lasting, if somewhat equivocal, affection.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
221

257.02	laughs her stella's vispirine	➔ a stell		
			While, running about their ways, going and coming, now at	3
			rhimba rhomba, now in trippiza trappaza, pleating a pattern Gran	4
			Geamatron showed them of gracehoppers, auntskippers and coney-	5
257.06	durian gay	A reference to Joyce's <i>Finnegans Wake</i> as a "portrait" also of Ireland from the story of Oscar Wilde, <i>The Portrait of Dorian Gray</i> .	farm leppers, they jeerilied along, durian gay and marian maid-	6
257.06	durian gay	➔ doriangrayer		
			cap, lou Dariou beside la Matieto, all boy more all girl singout-	7
			feller longa house blong store Huddy, whilst nin nin nin nin that	8
			Boorman's clock, a winny on the tinny side, ninned nin nin nin	9
			nin, about old Father Barley how he got up of a morning arley	10
			and he met with a plattonem blondes named Hips and Haws and	11
			fell in with a fellows of Trinity some header Skowood Shaws like	12
			(You'll catch it, don't fret, Mrs Tummy Lupton! Come indoor,	13
			Scoffynosey, and shed your swank!) auld Daddy Deacon who	14
			could stow well his place of beacon but he never could hold his	15
			kerosene's candle to (The nurse'll give it you, stickypots! And you	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
222

			wait, my lasso, fecking the twine!) bold Farmer Burleigh who	17
			wuck up in a hurlywurlly where he huddly could wuddle to wal-	18
			low his weg tillbag of the baker's booth to beg of (You're well	19
			held now, Missy Cheekspeer, and your panto's off! Fie, for shame,	20
			Ruth Wheatacre, after all the booz said!) illed Diddiddy Achin	21
			for the prize of a pease of bakin with a pinch of the panch of the	22
			ponch in jurys for (Ah, crabeyes, I have you, showing off to the	23
			world with that gape in your stocking!) Wold Forrester Farley	24
			who, in deesperation of deispiration at the diasporation of his	25
			diesparation, was found of the round of the sound of the lound	26
			of the. Lukkedoerendunandurraskewdylooshoofermoyportertoo-	27
			ryzoosphalnabortansporthaokansakroidverjkapakkapuk.	28
			Byfall.	29
257.30	Upploud!	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to	Upploud!	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
223

		a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			The play thou schouwburgst, Game, here endeth. The curtain	31
			drops by deep request.	32
			Uplouderamain!	33
			Gonn the gawds, Gunnar's gustspells. When the h, who the	34
			hu, how the hue, where the huer? Orbiter onswers: lots lives	35
257.36	Fionia is fed up with Fidge Fudgesons	Thomas Moore, author of Irish Melodies, in his Fudge Family in Paris, Letter VI, has the following: "I blush to see this letter's length, But 'twas my wish to prove to thee How full of hope and wealth and strength Are all our precious family,	lost. Fionia is fed up with Fidge Fudgesons . Sealand snorres.	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
224

		<p>And should affairs go on as pleasant as thank the Fates they do at present, Should we but still enjoy the sway Of S-dm-h and C-gh, I hope, ere long, to see the day When England's wisest statesmen, judges, Lawyers, peers, will all be – Fudges! “</p>		
			FW258	
			Rendningrocks roguesreckning reigns. Gwds with gurs are	1
			gttrdmrnng. Hlls vlls. The timid hearts of words all exeomno-	2
			sunt. Mannagad, lammalelouh, how do that come? By Dad, youd	3
			not heed that fert? Fulgitudes ejist rowdownan tonuout. Quoq!	4
			And buncskleydoodle! Kidoosh! Of their fear they broke, they	5
			ate wind, they fled; where they ate there they fled; of their fear	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
225

			they fled, they broke away. Go to, let us extol Azrael with our	7
			harks, by our brews, on our jambses, in his gaits. To Mezou-	8
			zalem with the Dephilim, didits dinkun's dud? Yip! Yup! Yar-	9
			rah! And let Nek Nekulon extol Mak Makal and let him say	10
			unto him: Immi ammi Semmi. And shall not Babel be with	11
			Lebab? And he war. And he shall open his mouth and answer:	12
			I hear, O Ismael, how they laud is only as my loud is one. If	13
			Nekulon shall be havonfalled surely Makal haven heavens. Go to,	14
			let us extell Makal, yea, let us exceedingly extell. Though you	15
			have lien amung your possspots my excellency is over Ismael.	16
			Great is him whom is over Ismael and he shall mekanek of Mak	17
			Nakulon. And he deed.	18
258.19	Uplouderam ainagain!	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's	Uplouderamainagain!	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
226

		home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			For the Clearer of the Air from on high has spoken in tumbul-	20
			dum tambaldam to his tembledim tombaldoom worrild and, mogu-	21
			phonoised by that phonemanon, the unhappitents of the earth	22
			have terrorumbled from fimament unto fundament and from	23
			tweedledeedumms down to twiddledeedees.	24
			Loud, hear us!	25
			Loud, graciously hear us!	26
			Now have thy children entered into their habitations. And	27
			nationglad, camp meeting over, to shin it, Gov be thanked! Thou	28
			hast closed the portals of the habitations of thy children and thou	29
			hast set thy guards thereby, even Garda Didymus and Garda	30
			Domas, that thy children may read in the book of the opening of	31
			the mind to light and err not in the darkness which is the after-	32
			thought of thy nomatter by the guardiance of those guards which	33
			are thy bodemen, the cheeryboyum chirryboth with the kerry-	34
			bommers in their krubeems, Pray-your-Prayers Timothy and	35
			Back-to-Bunk Tom.	36
			FW259	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
227

			Till tree from tree, tree among trees, tree over tree become	1
			stone to stone, stone between stones, stone under stone for ever.	2
			O Loud, hear the wee beseech of thees of each of these thy un-	3
			litten ones! Grant sleep in hour's time, O Loud!	4
			That they take no chill. That they do ming no merder. That	5
			they shall not gomeet madhowiatrees.	6
			Loud, heap miseries upon us yet entwine our arts with laugh-	7
			ters low!	8
			Ha he hi ho hu.	9
			Mummum.	10

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of "Small" Languages in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
229

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
230

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|------------------|
| Vol. 14. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. | 310pp | 7 September 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html | | |
| Vol. 15. | <i>Finnegans Wake</i> without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. | 248pp | 7 November 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html | | |
| Vol. 16. | <i>Joyce's Dublin English in the Wake.</i> | 255pp | 29 November 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html | | |
| Vol. 17. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One A. | 269pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html | | |
| Vol. 18. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One B. | 241pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html | | |
| Vol. 19. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part Two. | 466pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html | | |
| Vol. 20. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. | 522pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html | | |
| Vol. 21. | Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified. | 333pp | 10 May 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
231

- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013

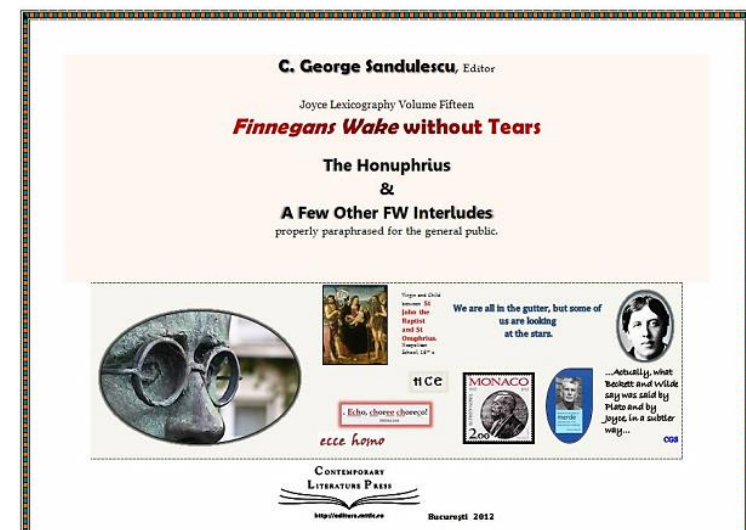
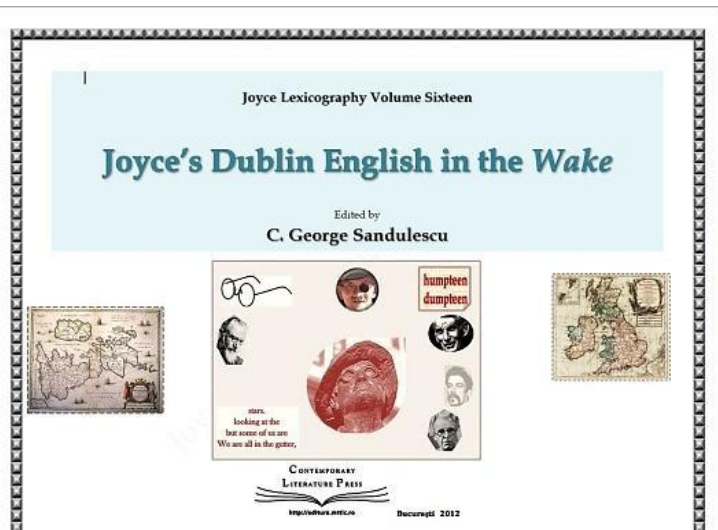
C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
232

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|--------------|
| Vol. 30. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four. | 314pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 31. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight. | 339pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 32. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. | 413pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 33. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. | 228pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 34. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Fifteen. | 222pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 35. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. | 199pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Nine.
234

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWSTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newstlatter

November 2013

SOME PUBLICATIONS, CONT'D

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION
THE OHIO STATE UNIVERSITY

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at Contemporary Literature Press:
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

- Cercetare
- Consiliul Științific al Universității din București
- Departamentul Cercetare
- RAPORT CERCETARE 2009

